

EL DIAMANTE CORTADOR DE DUDAS

**Un Comentario Sobre el 'Sutra Diamante'
Vajracchedika-prajña-Pāramitā Sūtra**

Por el Maestro Ch'an Han Shan



**(Tomado del Chin Kang Chueh I)
Traducido al inglés por Upasaka Lu K'uan Yü**

**Traducido al español por Yin Zhi Shakya
Revisado gramaticalmente por Guillermo Stilstein [Ken Taku Ya Fu]
– desde la Sangha Budista Zen 'Viento del Sur', Buenos Aires,
Argentina**

Año 2015



Prefacio

El Vajracchedika-prajña-Pāramitā Sūtra, generalmente conocido como el Sutra Diamante, tiene un significado sutil y profundo, y muy pocos lo entienden. Él ha sido erróneamente dividido en treinta y dos capítulos que parecen ser palabras al azar inconexas, y el subtítulo de cada capítulo crea más confusión en la mente de los lectores que generalmente dependen de su interpretación del texto. Por lo tanto, las divisiones de los capítulos y los subtítulos, han sido omitidas en esta versión.

Una correcta interpretación del sutra es difícil, porque tan pronto una duda o pregunta se hubo presentado en la mente de Subhuti, el Buddha, que la reconocía perfectamente, dio una respuesta inmediata, sin esperar a la consulta mental que se expresara en palabras. Por lo tanto, todas estas preguntas mentales no fueron registradas por Ananda que sólo anotó de hecho, las preguntas y respuestas escuchadas por él, que están de acuerdo con la primera frase del sutra: "Así he oído".

En China, han sido escritos muchos comentarios sobre esta sutra, pero la mayoría de ellos fracasaron en satisfacer a los lectores, que no vieron la continuidad de la enseñanza de Buda la cual comenzó erradicando los conceptos vulgares de Subhuti y terminó con la destrucción de sus ideas sutiles, hasta que todos sus puntos de vista equivocados fueron eliminados uno a uno, dando por resultado la exposición de su naturaleza fundamental. Fue así por lo tanto, una cadena continúa de conceptos equivocados o erróneos del discípulo, desde lo vulgar u ordinario a lo más sutil o fino, lo cual el Buda destruyó sucesivamente en Su enseñanza de Sabiduría (prajña), porque prajña no tenía cabida para la más pequeña partícula de polvo o impureza causada por la ignorancia.

El Maestro Han Shan escribió este comentario después de que había logrado la iluminación, había leído Tripitaka completo y había comprendido el significado profundo de los sutras. Según su comentario, el Sutra Diamante tiene sólo dos partes, la Parte I que se ocupa con los puntos de vista vulgares/comunes sostenidos por Subhuti, y de hecho, por todos los estudiantes del Budismo Mahayana, y la Parte II que se ocupa de los puntos de vista sutiles, todavía sin vislumbrar, pero imperceptibles para ellos.

Un estudiante que tiene éxito en liberar su mente de conceptos ordinarios, alcanzará una etapa descrita por el Maestro en 'El Himno del Mensajero del Hospedaje', de Han Shan, que advierte en contra de 'sentarse en el suelo

blanco limpio' y de 'Apetecer los conceptos atractivos'. (Leer la Autobiografía de Han Shan [Ta Shih Nien P'u.](#))¹ Una vez que ha llegado a esta etapa, el estudiante debe avanzar un paso más para deshacerse de todos los puntos de vistas sutiles e imperceptibles, que continúan dividiendo su totalidad indivisible en sujeto y objeto. Sólo cuando estos puntos de vistas sutiles están totalmente desarraigados, él puede percibir el Tathagata de su naturaleza fundamental.

La interpretación correcta de este sutra es, por tanto, de primordial importancia para los estudiantes del Mahayana, porque si no logran captar su significado, tendrán dificultad en estudiar el Vehículo Supremo. Este sutra es de especial importancia para los seguidores de la secta de Ch'an; y el Quinto y Sexto Patriarcas lo utilizaron para sellar la mente en su 'Transmisión del Dharma'. Los estudiantes de la doctrina de la Mente que entienden el Sutra Diamante, son capaces de interpretar correctamente las instrucciones de los Patriarcas, que consistían únicamente en desprenderse todos los sentimientos y pasiones con el fin de aquietar la mente y revelar **la expresión o el aspecto real/verdadero/ o fundamental** de cada ser viviente.

Al igual que el sexto patriarca Hui Neng instó a sus oyentes a purificar sus mentes antes de que él expusiera el prajña, los seguidores de Ch'an deben abandonar todos los conceptos duales de lo subjetivo y lo objetivo durante su formación o entrenamiento espiritual. En este sentido, el Sutra Diamante es una guía preciosa para la limpieza de la mente con el fin o propósito de lograr el samadhi sin el cual 'prajña' no puede manifestarse por sí mismo.

En esta presentación, he usado la palabra sánscrita **Dharma** en lugar de su equivalente 'Ley' y 'cosa'. Por 'cosa', se debe entender como todas las cosas o cualquier cosa pequeña o grande, visible o invisible, real o irreal, cosas concretas o ideas abstractas.

Todos los corchetes son míos.

El comentarista sobre este sutra y el Sutra del Corazón fue el Maestro Ch'an Han Shan de la Dinastía Ming; que nació en 1546, dejó su hogar a la edad de doce años y fue a un monasterio donde se le enseñó literatura y sutras. Instado a practicar por un eminente maestro Ch'an, leyó 'Los Proverbios de Chung Feng' (Chung Feng Kuang Lu) lo que cambió totalmente al joven novicio que luego se unió a la Orden de la Sangha. Después de haber escuchado el Sutra Avatamsaka, adquirió un entendimiento claro de la integración libre y

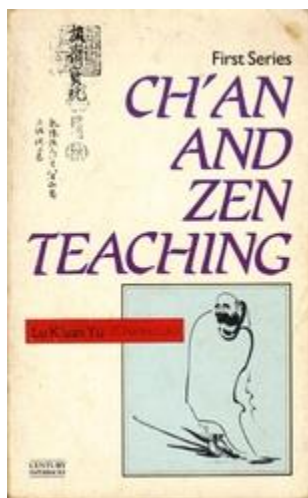
¹ Ta Shih Nien P'u (the diary of Zen Master Han Shan/La Autobiografía del Maestro Zen...).

sin obstrucción de todas las cosas en el Dharmadhatu. Su monasterio fue destruido por un incendio desastroso y se comprometió a reconstruirlo, pero se dio cuenta de que no podría hacerlo antes de su propia iluminación sin la cual él no se ganaría el apoyo para ese propósito. Entonces, se dirigió hacia el norte y en las cercanías de la capital, escaló una montaña y se quedó en su cumbre donde vivió con un ermitaño. Allí experimentó el samadhi de la vacuidad o el vacío. Esta experiencia suele ser la primera que cada meditador serio del Ch'an tiene después de que exitosamente ha puesto fin a su pensamiento. Cuando leyó la obra de Seng Chao, pronto se dio cuenta de la inmutabilidad fundamental de lo fenomenal. Durante su estancia en la montaña de Los Cinco Picos, comprendió la iluminación completa del Bodhisattva Avalokitesvara, que se describe en el Sutra Shurangama. Él tuvo muchas otras experiencias, entre las cuales dos fueron las más importantes; en cada una de ellas, él se sentó, con las piernas cruzadas y cara a cara con otro monje iluminado, inmóvil y mudo, durante cuarenta días y noches sucesivos, obviamente sin dormir. A la edad de setenta y ocho años, anunció su muerte a sus discípulos y murió pacíficamente. Su cuerpo permanece intacto en el monasterio del Sexto Patriarca.



Lu K'uan Yü
(Charles Luk)
1898-1978

Upasaka Lu K'uan Yü
Hong Kong, 21 March, 1959.



Prólogo

PRAJNA es la causa verdadera (**hetu**) de todas las Madres Budas² y Bodhisattvas, la naturaleza Búdica de todos los seres vivientes y el gran fundamento de la mente. La actitud individual hacia ella, ya sea concurrente o contradictoria, determinará la diferencia entre lo sagrado (Arya) y lo mundano.

Por lo tanto, está claro, que las actividades diarias de todos los seres vivos, tales como su ver, oír, conocer y sentir, son realmente o de hecho (manifestaciones) brillantes de Prajña, siendo el punto (esencial) la creencia o la incredulidad en eso. Por esta razón, se dice: "La creencia sólo hace posible **una entrada** en el océano de sabiduría de todos los Budas".

En la Asamblea del 'Pico de Buitre', los discípulos del Buda que ya habían cruzado a través del (océano) de la vida y la muerte, no tenían ninguna parte en el logro de la Budeidad (no habían compartido el logro de la Budeidad), debido únicamente a su incredulidad en este Dharma. El Honorable del Mundo, por lo tanto, se vio obligado a utilizar muchos medios para descartar (esta incredulidad) y todo tipo de acción (para despertarlos), pero quienes estaban nublados de ansiedad y temor, dudaron y dudaron una y otra vez como si su conocimiento no fuera suficientemente correcto. A medida que sus dudas no se desarraigaban, la sabiduría fundamental de ellos no se podía manifestar por sí misma. Finalmente, en la asamblea de prajña, el Tathagata³ usó su diamante de sabiduría para cortar (sus dudas) y asegurarse de la eliminación de ambos conceptos, los sagrados y mundanos, y la eliminación de sus puntos de vista (pervertidos) del nacimiento y la muerte, de manera que la luz fundamental de la sabiduría se revelara en ellos. (Sólo entonces) ellos comenzaron a creer que sus mentes eran puras y limpias y no contenían una sola cosa que podía obstaculizarles/entorpecerles.

Este diamante prajña arranca las raíces de todas las dudas; y este sutra se ha expuesto para el beneficio de los iniciados en el Camino Supremo, y no para esos de conocimiento estrecho y virtud pobre, que no podían entenderlo. Por esta razón, (el Quinto Patriarca en) Huang Mei lo utilizó para sellar la

² Madres Budas: creadoras/progenitoras de todos los Budas.

³ Tathagata: Quien vino como lo hicieron todos los Buddhas; tomando la forma absoluta de causa y efecto y logró la perfecta sabiduría, uno de los más altos títulos de un Buda.

mente,⁴ porque la secta Ch'an no estableció ni un solo Dharma.

Anteriormente, **Vasubandhu** (el vigésimo-primer Patriarca de la secta Ch'an) enumeró veintisiete dudas para explicar este sutra. Puesto que estas dudas están escondidas en las palabras escritas (del sutra), en este país muchos han fallado en encontrar y han perdido su verdadero significado aferrándose a las palabras solamente, y muy pocos de hecho entendieron las ideas reales detrás de ellas.

Cuando yo era un niño, ya podía recitar este sutra de memoria, pero cuando alcancé la edad adulta, no podía entender su significado. Cuando pensé que el Sexto Patriarca al oír este sutra alcanzó la comprensión instantánea de la mente, no pude evitar sentir la pregunta de por qué nadie en este mundo podía entenderlo y entrar en él. Esto fue debido al hecho de que el ojo correcto no estaba abierto, de ahí y por consiguiente el obstáculo verdadero a la naturaleza de la (comprensión propia) o entendimiento de uno mismo.

Durante mi estadía en (el monasterio del Sexto Patriarca en) Ts'ao Ch'i, por casualidad una vez, mientras explicaba el sutra a mis seguidores, adquirí un entendimiento repentino de él, aunque no estaba listo para la experiencia; todas las dudas que descansan más allá de las palabras del sutra llegaron a ser evidentes a mi ojo mental. Es cierto que este Dharma está exento/libre de palabras y letras y no se puede entender razonando y discerniendo/distinguiendo.

Yo, por lo tanto, tomó este sutra para explicarlo como limosna de la verdad del Buda. Los bloques de madera que se usaron para imprimirlo, primero se cortaron en Ling Nan, después en Wu Yun y por último en la Nan Yo. Mi discípulo Yu Fang que vio el sutra, lo creyó y recibió, y emprendió también la talla de los bloques de madera en Wu Men.

Se espera que los 'cuatro vargas'⁵ abran sus ojos de Dharma correcto y realmente crean en sus propias mentes. Así la causa de su logro de la Budeidad se iniciará con este sutra.

Escrito en el mes del solsticio de verano en el año Ping Ch'en (1616).
Sramaila Te Ch'ing, (alias) Han Shan, del Monasterio Ts'ao Ch'i en la

⁴ Impresión mental, certeza intuitiva; la mente es la mente del Buda en todo, que puede sellar o asegurar la verdad; el término indica el método intuitivo de la escuela de Ch'an que es independiente de la palabra hablada o escrita.

⁵ Los cuatro vargas: monjes, monjas, devotos masculinos y femeninos.

Dinastía Ming.

El Diamante Cortador de Dudas

Parte I

TODOS esos que explican la palabra 'Diamante' están de acuerdo en que significa algo duro y afilado que puede cortar. Esta es una explicación vaga. De hecho, existe en la India una piedra preciosa llamada diamante, que es muy dura, no se rompe y puede cortar todos los demás objetos. Si se compara con prajña, que puede cortar todas las dificultades (kleśa), esta comparación, aunque válida en teoría, no es la del Buda. Es sólo el punto de vista común que generalmente se origina de los hábitos heredados.

Prajna, que significa 'sabiduría' en nuestro idioma, es la Mente de Buda, también llamada Sabiduría de Buda.

Pāramitā significa 'alcanzar la otra orilla'. Señala lo fundamental o el extremo definitivo de esta Mente.

El título completo '**El Diamante Prajna-Paramita**' indica la enseñanza expuesta en este sutra que tiene como objetivo revelar la Mente Diamante del Buda. Además, esta Mente Diamante era, en Su práctica, la mente fundamental del Buda como su causa, resultando en su iluminación, como efecto/ consecuencia. Ahora bien, Él apareció en este mundo para enseñar y convertir a los seres vivientes utilizando solamente esta mente. Él enseñó a los Bodhisattvas a utilizar esta Mente Diamante como una causa en su práctica, de manera que ellos pudieran entrar por la puerta inicial del Mahayana. Por esta razón deliberadamente les enseñaba a cortar sus dudas (sobre eso). Como esta mente no tenía nada en común con el reino de la sensación de los seres vivientes, las personas en este mundo no conocían al Buda. Además, Buda, de hecho, no pertenecía a este mundo. Cuando Él vino al mundo, los que le vieron albergaban dudas acerca de Él. Puesto que Sus actividades diarias no se ajustaban con las de los demás, Su habla siendo diferente y toda Su práctica y Dharma estaban en contraste con el mundo, estas disparidades despertaban o hacían surgir sus dudas acerca de Él. No es de extrañar que los reyes demonios de los cielos desearan hacerle daño, Devadatta y Ajātaśatru querían matarle y todos los hombres le difamaban. Por esta razón Él dijo: "Cuando aparecí en este mundo, dioses (devas), hombres, espíritus (asuras), herejes y reyes demonios dudaron con aprensión/ recelo". No sólo los hombres y devas sospecharon de Él, pero incluso sus discípulos mayores como Mahākāśyapa, tenía sospechas de Él, porque cuando él exponía el Dharma, el Buda solía mencionar, ahora lo

inexistente, ahora lo no existente; ahora lo correcto, ahora lo erróneo; Él elogiaba o culpaba; Él exhortaba o regañaba; y nunca usó palabras de forma fija. Los discípulos que escucharon Su enseñanza, albergaban dudas y no le creían. Ellos decían: “¿No es Él, Mara que finge ser un Buda para molestar y perturbar nuestras mentes?” Con la actitud de los discípulos mayores siendo tal, uno puede adivinar la de los principiantes; porque el Dharma expuesto por el Buddha era difícil de creer y entender. Dado que Él había aparecido en este mundo, ahora exponía el Dharma durante treinta años. Como sus discípulos todavía sospechaban y se mantenían incrédulos, ellos le hicieron a Él una injusticia durante mucho tiempo.

Afortunadamente, fue un gran día (feliz) cuando Subhuti percibió algo (extraordinario) en el Honrado por el Mundo y repentinamente le elogió. El Honrado por el Mundo (tomó provecho) de las dudas de su discípulo para cortarlas y le reveló su verdadera Mente Diamante de manera que pudiera despertarse completamente a ella, no teniendo alguna duda más sobre eso— y por lo tanto, capacitando o permitiendo así a los presentes a borrar también sus dudas. Por lo tanto, este sutra (dice cómo) el Buda reveló claramente Su propia mente para cortar las dudas de Sus discípulos en sus estudios de la verdad. Eso no expone o explica el Prajña que puede cortar o deshacerse de los problemas (klesas)⁶ de los seres vivientes. Aquellos que no están de acuerdo con esto pueden leer el sutra en el que (encontrarán) que las dudas de Subhuti acerca de la Mente de Buda fueron cortadas/erradicadas una por una después de que el Buda había expuesto esa mente. ¿Hay allí (en el sutra) cualquier referencia a la sabiduría que corta/erradica los problemas de los seres vivientes? Por esa razón, el título de este sutra señala directamente al Dharma y no es usado como una alegoría. Obviamente, cuando las dudas del discípulo se cortan o erradican, sus problemas desaparecerán también. El sutra solamente tiene el propósito de cortar o erradicar las dudas y el despertar de la fe. Para los estudiantes de la verdad, la fe es fundamental y las dudas son sus obstáculos. Hay **tres** tipos de duda: sobre el hombre (que expone el Dharma), sobre el Dharma y sobre uno mismo (el estudiante).

La (**primera**) duda acerca del maestro o expositor es porque a él no se le reconoce como correcto. Por ejemplo, cuando los discípulos oyeron al Buda hablando del cuerpo físico (rupa-kaya) el cuerpo espiritual (dharma-kaya) y los cuerpos grandes y pequeños, ellos no sabían cuál cuerpo era el verdadero Buda. Esta era una duda acerca del disertante/ expositor del Dharma.

⁶ Kleshas (sanskrito, también kleśa; Pali: kilesa; Tibetano: nyon mongs), en el budismo son los estados mentales que nublan la mente y manifiestan acciones insanas. Los Kleshas incluyen estados mentales tales como la ansiedad, el temor, la irritación, los celos, el deseo, la depresión, etc.

Cuando el Buda expuso el Dharma, tan pronto Él hubo hablado de lo existente, Él mencionó lo no-existente; tan pronto él hubo hablado del vacío, Él mencionó el no-vacío (amogha). Sus sermones no eran consistentes y causaban una gran duda. Esta era una duda acerca del Dharma.

Pudo haber quienes escucharon sus sermones, y hubieran podido creerle, y no tener ninguna duda sobre el Dharma, pero ellos lo encontraron (demasiado) extenso y dudaron si sus raíces inferiores estaban calificadas para eso y si ellos podían observarlo y estar a la mira. Esta era una duda acerca de ellos mismos.

Este sutra contiene tres tipos de duda. Tan pronto como una de ellas se presentaba en la mente de Subhuti, el Buda la eliminaba (hasta que) todas ellas se erradicaron completamente. Se ha dicho: "Cuando todas las dudas de uno y arrepentimiento (de ellos) se han borrado para siempre, uno morará en la sabiduría de la realidad." **Este fue el objetivo del sutra.**



En nuestro país, hay muchos comentarios sobre este sutra, pero no están de acuerdo con la idea del Buda. Sólo el comentario por el **Bodhisattva Vasubandhu**⁷ que hace una lista de las **veinte y siete dudas** que se encuentran en el sutra, es el correcto. Cuando su comentario fue traído a este país, fue traducido al chino, pero dado que la obra estaba realizada por hombres cuya habilidad (para entenderlo) diferenciaba grandemente, a pesar de que el comentarista era un sabio, la traducción no podía transmitir el significado exacto y se convirtió en un obstáculo para los estudiantes que no lo podían comprender. Su significado sutil, profundo y oculto no se podía enseñar a través de las palabras, y si se expresaba en palabras, era tan inútil como los desperdicios o las migajas. Por lo tanto, ¿cómo podrían palabras y frases ordinarias/comunes e inestables penetrar lo recóndito y abstruso? En un comentario, es difícil de describir la mente de Buda. Por ejemplo, al escribir una biografía, los hechos pueden ser narrados, pero la imagen de sus aspectos espirituales es imposible.

Al interpretar este sutra como un 'cortador de dudas', la cosa más importante y maravillosa es descubrir primero esas dudas que Subhuti tuvo en su mente.

⁷ Vasubandhu [en el retrato] fue un monje budista de Gandhara y, junto con su hermano Asanga, uno de los principales fundadores de la filosofía de la escuela del budista Yogacara. Vasubandhu es una de las figuras más influyentes en toda la historia del Budismo. En Jōdo Shinshū, es considerado al Segundo Patriarca. En el Budismo Chan, él es el patriarca 21:

<https://en.wikipedia.org/wiki/Vasubandhu>

Si son descubiertas, el sermón del Buda en 'el corte de las dudas' automáticamente se convierte en claro y no requiere ninguna explicación. Por lo tanto, estas dudas se deben buscar y descubrir (incluso) antes de interpretar el texto y sus consejos, y sus sugerencias (averiguadas) en cada capítulo, con el fin de abordarlas una por una, y así olvidar todas las palabras escritas para comprender el significado profundo. Sólo entonces el objetivo de la enseñanza automáticamente se encontrará.

“Así he oído. Una vez el Buda habitó en el parque de Jetavana⁸ cerca de Sravasti con una asamblea de mil doscientos cincuenta y Bhiksus.”

Esto describe la asamblea donde el Buda expuso el Dharma. Sería superfluo ocuparse de ella aquí como también de otros comentarios que se han escrito sobre ella.

Un día, en la hora de la comida, el Honrado por el Mundo se puso Su manto, tomó Su escudilla/tazón y entró en la gran ciudad de Sravasti, a mendigar por Su comida. Después que había ido de puerta en puerta, regresó a su lugar. Cuando había tomado su comida, puso su túnica y escudilla/tazón a un lado, se lavó los pies, arregló su asiento y se sentó.

Esto demuestra la vida ordinaria y las actividades cotidianas que eran similares a las de los demás y no tenían nada especial acerca de ellas. Hay aquí, sin embargo, algo que es infrecuente o poco común, pero que muy pocos lo conocen.

En ese momento, el anciano Subhuti que estaba en la Asamblea, se levantó de su asiento, descubrió su hombro derecho, se arrodilló sobre su rodilla derecha, respetuosamente unió las palmas de sus manos y le dijo al Buda: “¡Eso es muy raro/excepcional, Oh Honorable del Mundo!...”

Las actividades diarias de Tathagata eran similares a las de los otros hombres (pero) aquí había algo que era diferente y que los sentados cara a cara con Él no lo vieron. Ese día, de repente Subhuti lo descubrió, lo elogió y dijo: 'Muy raro...' ¡Ay de mí! el Tathagata ha estado treinta años con Sus discípulos y ellos aún no saben nada acerca de Sus actos comunes de la vida cotidiana. Como ellos no lo sabían, pensaban que estos actos eran ordinarios y los dejaron pasar (inadvertidos). Ellos pensaron solamente que Él era similar a los demás y por lo tanto, sospechaban y no creían lo que Él decía. Si Subhuti

⁸ Jetavana, un parque cerca de Śravasti, que se ha dicho haber sido obtenido del príncipe Jeta por el anciano Anithapiṇḍada, en el que se erigieron los edificios monásticos. Era el lugar de descanso favorito de Buda.

no hubiera visto claramente, nadie hubiera realmente conocido al Buda.

“... Qué bien el Tathagata protege y piensa de todos los Bodhisattvas; que bien Él instruye a los Bodhisattvas.”

Subhuti elogió al Buda por esta cualidad excepcional Suya, porque él vio Su corazón bondadoso (diríamos, la mente). Los Bodhisattvas mencionados eran discípulos que cursaban su doctrina. Ellos eran precisamente esos que previamente eran del Hinayana (la mente) y comenzaron a desarrollar la mente Mahayana; eran todos los Bodhisattvas cuyas mentes estaban turbadas/confundidas por el concepto del vacío. El Buda siempre protegió y pensó en estos Bodhisattvas. Él no tenía otra idea que la de instruirles sobre (la comprensión de) la mente de Buda. El Buddha protegió y pensó en ellos, porque cuando Él apareció en este mundo, su promesa fundamental era guiar a todos los seres vivos para que fueran similares a Él. Esta mente (de Él) alcanzaría su término solamente cuando cada ser viviente hubiera obtenido la Budeidad. Sin embargo, los seres vivientes tenían muy poca virtud y estaban saturados de impurezas, y dado que su propósito era débil, ellos eran incapaces de llevar eso a cabo. Por lo tanto, eran como bebitos y el Buda era como una madre buena que protege y piensa en sus hijos sin un momento de respiro o diríamos intervalo. El Buda conocía perfectamente a todos los seres vivientes que Él protegía y para quienes tenía solamente buenos pensamientos, así como una buena madre cuida de sus bebitos. Por la protección y los buenos pensamientos, se debe entender que su único objetivo sería logrado sólo después de que todos los seres vivos hubieran logrado la Budeidad. Esta es la razón por la cual Él instruyó a los Bodhisattvas perfectamente; no se atrevió a decirlo claramente, pero utilizó métodos convenientes y familiares para enseñarles. Por esta razón el adverbio ‘perfectamente’ fue utilizado. El sutra dice: ‘Yo uso métodos (expedientes) ilimitados e innumerables para guiar a los seres vivientes de manera que cada uno de ellos logre/alcance todo conocimiento (sarvajña)⁹. Este es el significado de las palabras ‘protegía’, ‘piensa en’ e ‘instruyó’.

“Oh Honorable del Mundo, cuando los hombres y mujeres virtuosos/as desarrollan la mente iluminada¹⁰, ¿Cómo deben permanecer sus mentes y cómo ellos deben ser obedientes y dóciles?”

Subhuti pidió los medios para aquietar la mente. Cuando la mente de los discípulos habitaba en el Hinayana, ellos consintieron o estaban de acuerdo

⁹ Sarvajña: todo-conocimiento o sabiduría del Buda.

¹⁰ Anuttara-samyak-sambodhi, o Anubodhi: iluminación completa insuperable, un atributo de cada Buda. Traducido al chino: el conocimiento, la sabiduría perfecta de un Buda, omnisciencia o sabiduría más alta, correcta y completa o universal.

en salvarse 'solamente' ellos mismos, pero no pensaron en salvar a todos los seres vivos. Por lo tanto, sus mentes eran estrechas. Ahora, que ellos habían escuchado por más o menos veinte años las enseñanzas del Buda, que usó todos los medios para barrer/borrar (las ideas falsas) y urgirles a salvar a todos los seres vivos, ellos estaban incluyendo a todos los seres vivos de mente amplia y eran Bodhisattvas. Se encomendaron a convertir todos a los seres aquí abajo, con el fin de buscar el fruto de Buda desde arriba. Ahora habían consentido en salvar a todos los seres y estaban decididos a desarrollar la mente Bodhi.

Subhuti ya había creído en la Mente Búdica, pero ahora él veía a nuevos Bodhisattvas que habían empezado a desarrollar la mente amplia de un Bodhisattva y todavía no estaban aún despiertos a la vacuidad absoluta de la realidad, que ellos no podían distinguir del vacío relativo como previamente lo concebían. Anteriormente, el nirvana del Hinayana podía ser alcanzado por el estado de tranquilidad y calma de sus mentes. Ahora habían renunciado al vacío anterior (concepto prejuiciado), pero todavía no habían alcanzado la verdadera vacuidad. Por lo tanto, cuando avanzan más adelante, ellos no ganan ninguna experiencia nueva y al regresar ellos pierden la antigua morada. A ellos se les llamaba Bodhisattvas cuyas mentes estaban perturbadas por el concepto del vacío. Como se aferraban a los nombres y palabras, ellos todavía estaban limitados por el hábito. Todavía sostenían la opinión falsa que había un verdadero lugar perdurable y que realmente era el fruto de Buda que se debía buscar. Por lo tanto, pensaban que ellos deberían buscar por el fruto de Buda en el cual habitar. Como se les requería convertir a los seres vivos aquí abajo con el fin de obtener el fruto de Buda de arriba, tenían que salvar a todos los seres vivos antes de que pudieran convertirse en Budas ellos mismos. Ahora bien, se dieron cuenta de los números incontables e ilimitados de los seres vivos en el universo¹¹ y se preguntaron, cuándo se podrían salvar todos estos seres y cómo se podría obtener el fruto del Buda puesto que el universo nunca se vaciaría de estos seres. Como ellos estaban impacientes en sus esfuerzos para buscar un lugar tranquilo donde habitar, sus mentes no estaban calmadas y no podían subyugarlas. Por lo tanto, Subhuti deliberadamente solicitó para ellos, el medio (adecuado) para que sus mentes pudieran habitar en tranquilidad y se pudieran calmar/subyugar. ¿Por qué entonces, Subhuti, que había visto y elogiado la mente de Buda tan extraordinaria, preguntó sólo estas dos cosas? Toda la Asamblea había acordado que el Honorable del Mundo ya había obtenido (el fruto de) la iluminación. Subhuti había visto que Su mente estaba tranquila y cómoda mientras que las mentes de quienes ahora estaban

¹¹ Literalmente 'el gran trichilicosmos'. Ver la nota al pie '4', p. 169

decididos a buscar el fruto de Buda estaban (aún) perturbadas. Él quería saber dónde esas mentes deberían habitar y cómo ellas deberían subyugarse/calmarse/pacificarse.

En cuanto a cómo aquietar la mente, (un ejemplo puede encontrarse en el diálogo entre Bodhidharma y el segundo patriarca Ch'an) quien fue su asistente y solicitó de él los medios para aquietar su mente. Bodhidharma respondió: "Tráeme tu mente para que yo pueda tranquilizarla". El Segundo Patriarca dijo: "No puedo encontrar mi mente". Y Bodhidharma respondió: "Ahora he aquietado tu mente". En la Escuela Ch'an, simplemente una palabra era suficiente y esta era la doctrina Ch'an. Ahora bien, el Honorable del Mundo, por su corazón compasivo, expuso muchos métodos para aquietar/calmar la mente. Esta fue la Escuela de Enseñanza Magisterial. Después de todo, era sólo la búsqueda de la mente la cual no se pudo encontrar. Esta es la razón por la que antes del Cuarto Patriarca, el Lankavatara Sutra se usó para sellar (y verificar/demostrar) la mente, y el por qué, después de todo, (el Quinto Patriarca en) Huang Mei y el Sexto Patriarca usaron el Sutra Diamante para sellar la mente. El Sutra Diamante es, por lo tanto, no un sutra de palabras habladas y escritas y no debe considerarse como tal. Su significado maravilloso está fuera de las palabras. En él, la pregunta '¿Qué usted piensa?' se hace para demostrar/investigar las dudas (de los discípulos).

(Nuevas) dudas surgieron en la asamblea completa al escuchar las palabras de Buddha, y aunque estas dudas no fueron reveladas, sus mentes ya estaban en movimiento. Esto era discriminación a través de palabras mentales que originó (conceptos) habituales de nombres y palabras.

El Buda dijo: "¡Excelente, excelente, Subhuti! Como has dicho, el Tathagata protege, aprecia e instruye a los Bodhisattvas inmensamente bien. Ahora escucha con atención y te diré cómo las mentes de los hombres y mujeres virtuosos/as, que desarrollan la mente de la Iluminación Suprema, deben habitar y ser conquistadas".

La pregunta de Subhuti se refería a los Bodhisattvas en búsqueda de la Iluminación Suprema (anubodhi) que no podían ser como el Buda cuya mente era tan calmada y cómoda/armoniosa. Pensó que si deseaban convertirse en Budas, deberían realizar las mismas actividades diarias al igual que el Buda lo hacía, y sólo entonces podrían ellos devenir Budas. Él vio la mente de Buda que estaba cómoda y las mentes de los Bodhisattvas que no podrían permanecer en quietud. Por lo tanto su pregunta: "¿Cómo deben ser pacificadas con el fin de permanecer o habitar en tranquilidad?"

En Su respuesta, la idea del Buda era que los Bodhisattvas que deseaban aquietar sus mentes para llegar a ser Budas ellos mismos, no deben buscar

nada que no fuera esa mente Suya, la cual, como Subhuti la entendió, protegía, estimaba e instruía (a los Bodhisattvas). Por lo tanto, sus mentes estarían calmadas, y no habría necesidad de pacificarlas. Por lo tanto, Él dijo: “Como usted ha dicho”, eso sería suficiente para establecer sus mentes en calma y (entonces), ¿qué más ellos buscarían para calmarla? Ellos deben de hacer ‘así’, de ahí la palabra ‘así’ en Su respuesta.

(Subhuti respondió:) “Oh sí, Honorable del Mundo, estaré encantado de escuchar (vuestra instrucción)”.

Subhuti dijo: “Oh sí”, porque ahora había creído en la Mente del Buda—la Mente Búdica—acerca de la cual él ya no tenía más dudas. Como él ya había visto la Mente del Buda, le pareció que no había necesidad para más enseñanza (acerca de ella). Pero que dado que los otros Bodhisattvas no la conocían, él estaba feliz de escuchar acerca de ella (de manera que los Bodhisattvas tuvieran una oportunidad de conocerla también).

El Buda dijo: “Subhuti, todos los Bodhisattvas y Mahasattvas deben someter/pacificar sus mentes como sigue”:

Aquí el Buda señala los medios para aquietar la mente los cuales se indicaron en el párrafo siguiente del Sutra. Subhuti pregunta dos cosas: ¿Cómo la mente debe regirse y cómo dominarla? Ahora el Buda habló solamente acerca de someter la mente y no dijo nada de como se debe habitar/cumplir y continuar.

Dado que los hombres mundanos, Sravakas¹² y Pratyekas¹³ se aferraban a un cumplimiento debido a sus hábitos (falsos) (por el uso) de los nombres y términos; a medida que resolvieron entrar en el Mahayana, es importante primero eliminar estos hábitos (falsos), porque ni los seres vivientes ni el ‘nirvana’ son reales, siendo ambos inexistentes, con solamente nombres y términos como sus sustancias. Una vez que los nombres y términos estaban eliminados, sus hábitos (falsos) desaparecerían completamente, y la mente devendría automáticamente calmada y cómoda y por lo tanto no requeriría ser sometida. Así el Buda les enseñó solamente como subyugar o someter sus mentes y no dijo nada acerca de su habitar en la quietud para no traer esos hábitos (falsos) de nuevo a la vida. Se dice: “La mente loca o indisciplinada nunca se detiene; si así lo hiciera, devendría iluminada (bodhi). Eso será suficiente para vaciar la mente de todas las sensaciones mundanas; no debe haber ninguna interpretación de lo santo”. Como el Buda no demandaba a los

¹² Sravakas: Un oyente, discípulo de Buda que comprende las cuatro nobles verdades, se deshace de la irrealidad de lo fenomenal y entra en el nirvana incompleto.

¹³ Pratyeka: Uno que vive apartado de los otros y logra/alcanza solo o por el mismo la iluminación, en contraste con el altruismo del principio del Bodhisattva.

demás con un Dharma firme¹⁴, Él no habló acerca de la permanencia (en quietud).

'... Todos los seres vivientes nacidos de huevos, úteros, humedad o por transformación, con o sin forma, ya sean o ambos reflexivos o irreflexivos (con pensamiento o sin pensamiento)¹⁵, y ni lo uno ni lo otro, reflexivos o irreflexivos' están guiados por mí hasta el nirvana final para la extinción de la reencarnación/renacimiento. Aunque ilimitables e incalculables, incontables número de seres vivientes se conducen así hasta (el nirvana final) para la extinción de la reencarnación/renacimiento. Es cierto que ningún ser viviente es conducido hasta allí. ¿Por qué es eso Subhuti? (Porque) si un Bodhisattva (aún) se aferra a la idea falsa (lakṣana)¹⁶ de un ego, una personalidad, un ser y una vida, él¹⁷ no es (un verdadero) Bodhisattva.'

¹⁴ El Buda no enseñó ningún Dharma fijo, pero sólo despojó a sus discípulos de sus principios erróneos para que su auto-innato Prajña pudiera manifestarse a sí mismo.

¹⁵ Naivasamjainasamjñayatana: el cielo o lugar donde ni hay o no hay pensamiento ni no pensar; el cuarto de los cuatro cielos inmatrimales, conocido como Akaniṣṭha, el cielo más alto de forma.

¹⁶ Lakṣana: forma, apariencia, indicación, signo, aspecto y característica.

¹⁷ Los cuatro Lakṣanas de un ego, una personalidad, un ser y una vida se explican por Han Shan en la página 187. La definición de Hinayana de estas cuatro nociones falsas es: (a) la ilusión de que existe un ego verdadero o uno mismo en los cinco skandhas; (b) que este ego es un hombre o personalidad y diferente de los seres en los otros caminos; (c) que todos los seres tienen un ego que nace de los cinco skandhas; (d) que el ego tiene un período de vida determinado o predestinado.

En el Mahayana y el Budismo Ch'an esto se enseña por medio de una meditación en cuatro etapas: (1) meditar en el ego o el 'yo' como dueño del cuerpo físico y como el sujeto que está meditando, otro hombre o personalidad siendo la contraparte de ese ego como objeto. La mente que busca la sabiduría es el ego o sujeto y la sabiduría que se busca es el objeto. Cuando se entiende que el ego no existe o es inexistente y se rechaza, se llama personalidad. (2) meditar sobre esta personalidad que de ser objeto se convierte en sujeto y entender que esto también es una ilusión. Cuando la mente se da cuenta que la personalidad también es un nombre vacío sin naturaleza real, se llama ser. (3) meditar en el ser, que es un estado de la vacuidad relativa, hasta que desaparece también, pero todavía algo (un residuo) queda. (4) meditar en el residuo que queda, un período de vida determinado o predestinado. Esto es una alerta o percepción incompleta como el elemento de tiempo que está todavía presente. Eliminar ese elemento.

Un análisis de estas cuatro etapas de la meditación revela: (1) El sujeto y su eliminación. El desenredo de los órganos sensoriales (o la data sensorial). (2) El objeto y su eliminación. El desenredo de la data sensorial (o los órganos sensoriales). (3) La vacuidad relativa (de sujeto y objeto) y su eliminación. El desenredo de la vacuidad relativa de (1) y (2). (4) El discernimiento incompleto (del vacío relativo).

La cuarta etapa se llama "sentado en la parte superior de un poste de cien pies de altura" desde el cual uno debe dar un paso adelante sobre el mar de sufrimiento y luego llegar a la otra orilla. A esta etapa sólo se puede llegar cuando la potencialidad de uno ha despertado al máximo y por lo tanto está listo para despertar.

Así el meditador pasa a través de las cuatro Lakṣanas) desde la burda/ordinaria hasta la sutil,

Aquí el Honorable del Mundo indicó un método de meditación para aquietar la mente. Dado que un Bodhisattva está resuelto/determinado solamente a dos cosas, diríamos, la búsqueda del fruto del Buda y la conversión de todos los seres sintientes, su mente no está quieta porque él observa que los seres sintientes no cambian y existen en todas partes, y se pregunta cuándo todos ellos podrán ser liberados. Si todos los seres vivientes no pueden ser salvados, definitivamente sería muy difícil obtener el fruto del Buda (la Budeidad) la cual no estaría al alcance. Por lo tanto, su mente no está quieta y está en constante ansiedad acerca de esto, buscando subyugar/dominar esta mente. Ahora el Buda enseñó el método de salvar a los seres vivientes, el cual consistía en indagar en la no-existencia del ego como punto principal. Sin embargo, un Bodhisattva observa ese gran número de seres vivientes que no se pueden salvar, solamente porque él se aferra a la falsa noción/creencia/idea del ego que guía a esa de la personalidad, y si todos tienen una contraparte en esta forma, el número de seres vivientes en el universo no tendría límites. Además, siendo infinito el ciclo de renacimientos, él tiene miedo al pensar en la dificultad en la liberación de todos ellos. Él no se da cuenta que (todos) los seres vivientes están fundamentalmente en el estado de Bhūtatathatā.¹⁸

A pesar del número incontable de seres vivientes, había solamente doce categorías de ellos. Un examen (meticuloso) de estas doce conduce a su clasificación en cuatro grupos, a saber, seres nacidos de huevos, a través de útero, humedad y por la transformación. Estos cuatro grupos de nacimientos comprenden dos dharmas, es decir, la Forma (o el material) y la Mente (o lo inmaterial). El dharma de la forma comprende los reinos o dominios o esferas de la Forma y la No-Forma, el dharma de la mente comprende las esferas de lo consciente y lo inconsciente. Si se extienden aún más, estos dharmas comprenden ni las esferas/dominios de la Forma ni la No-forma y ni las esferas de lo consciente ni lo inconsciente. Por lo tanto, estas categorías contienen el reino completo de todos los seres vivientes y su número no es grande. Además, ellos se llaman seres vivientes cuyas formas y mentes se mueven en el mundo de los fenómenos¹⁹. Puesto que son fenómenos, los seres vivientes son fundamentalmente inexistentes. De por sí o por definición, ellos se ven como existentes²⁰. Si son considerados inexistentes, están en la condición de

antes de limpiar todas ellas para el logro de prajñā, que está libre de todos los conceptos duales de objeto y sujeto, incluyendo el punto de vista sutil del ego y el dharma que es el más duro de roer.

¹⁸ Bhūtatathatā: lo real, la talidad o la realidad, lo último o todos.

¹⁹ Son combinaciones empíricas sin realidad permanente. (Pertenciente o relativo a la experiencia).

²⁰ Tomando lo parecido como verdadero o real.

talidad (Bhūtatathatā). Como están en el estado de Bhūtatathatā, están todos en el estado de nirvana. Por lo tanto todos estaban dirigidos (por el Buda) al Nirvana Final. ¿Esto era algo difícil?

Vimalakirti dijo: “Todos los seres vivos están fundamentalmente (en el estado de) calma y extinción (de la reencarnación, que está en el nirvana) y no pueden ser calmados o devenir más adelante extinguidos”. Por lo tanto, cuando ilimitados, incalculables e incontable números de seres vivientes fueron liberados, no fue realmente una liberación. ¿Por qué es esto? Porque fundamentalmente no hay ego. La idea de un ego guía a esa de una personalidad y la idea de una personalidad a esa de un ser y una vida. Uno que sostiene esas cuatro nociones falsas no puede ser llamado Bodhisattva, y... ¿cómo puede esa persona hablar acerca de salvar a los seres vivientes? Por lo tanto, un Bodhisattva deberá mirar profundamente en la no-existencia de un ego, la no-existencia de un ego guiará a la no-existencia de una personalidad. Cuando un ego y una personalidad no tienen existencia, el reino/la esfera de los seres vivientes está inclinada/movida automáticamente a estar calmada y extinta. Cuando los seres vivientes están calmado y en extinción, el fruto del Buda está al alcance de todos. Entonces, ¿por qué estar temerosos acerca de que eso esté distante? Por lo tanto, un Bodhisattva debería mirar profundamente en la no-existencia de un ego.

En uno de los siguientes párrafos del sutra (ver la página 200), el Buda dijo que si un hombre comprende que todos los dharmas eran carentes de ego y habían alcanzado la (perfección) de la paciencia (ksānti), esa persona sería un verdadero Bodhisattva.

La Duda. — El Buda enseñó a los Bodhisattvas a, salvar a los seres vivientes, principalmente a través de la caridad o de limosnas (dana)²¹. Esos que recibieron las limosnas eran los seres vivientes. Ahora bien, (de acuerdo a Su enseñanza), todos los seres vivientes son no-existentes; entonces, si las limosnas se dan, ¿quién las recibe? En el siguiente párrafo del sutra, el Buda dice que un Bodhisattva que da limosnas, no debe apegarse a la noción falsa de ‘seres vivientes’.

“Además, Subhuti, la mente de un Bodhisattva no debe habitar en ninguna parte cuando se da limosnas; diríamos, él debe dar sin una mente viviendo en la forma, o él debe dar sin una mente viviendo en el sonido, o en el olor, o en el gusto, o en el tacto o en las cosas.”²² Subhuti, por lo tanto un Bodhisattva debe dar limosnas sin

²¹ Dana. Caridad: limosna (de bienes o doctrina).

²² Aunque esto se lee un poco torpe, es correcto, ya que es imposible y sería innecesario

una mente habitando en las nociones falsas de forma (lakṣana)”.

El Buda extinguió una duda originada del apego del discípulo a las apariencias (lakṣana). Subhuti dudó cuando oyó que los seres vivientes eran no-existentes y pensó que si ellos eran no-existentes, nadie recibiría las limosnas cuando un Bodhisattva practicaba la caridad. Y en cuanto a los seis objetos sensoriales (las gunas)²³ son irreales (siendo causados por la ilusión) y dado que los seres vivientes son fundamentalmente no-existentes, el Buda dijo: “La Mente no debe habitar en ninguna parte”. Esto fue para enseñar (a un Bodhisattva) a no apegarse a las apariencias de los seres vivientes y los objetos sensoriales (gunas).

La Duda — De nuevo otra duda oculta: Si la mente no habita en las formas (Lakṣanas), ¿cómo puede haber méritos? En el próximo párrafo del sutra, se da la respuesta de que los méritos son mayores cuando los apegos a las formas se eliminan.

“¿Por qué? (Porque) si la mente de un Bodhisattva no habita en las formas (Lakṣanas) cuando practica la caridad (dana), su mérito será inconcebible e inmensurable. Subhuti, ¿qué piensas? ¿Puedes pensar sobre eso y medir la extensión del espacio en el Este?”

“¡No puedo, Honorable del Mundo!”

“Subhuti, ¿se puede pensar y medir (toda) la extensión del espacio en el Sur, Oeste y Norte, así como también en las direcciones intermedias, incluyendo el cenit y nadir?”

“¡No puedo, Honorable del Mundo!”

“Subhuti, (cuando) un Bodhisattva practica la caridad sin una mente habitando en la forma, su mérito es igualmente inconcebible e inmensurable”.

El Buda extinguió una duda acerca del apego a las formas (Lakṣanas) y señaló el acto o la acción ‘profunda’ de rehusarlas. Un Bodhisattva busca el mérito cuando practica la caridad (Dana). Si su mente entonces se apega a las formas, su mérito no será grande. Por lo tanto, el Honorable del Mundo señaló convenientemente el mayor mérito derivado de la práctica de la caridad sin apego a las formas, para aquietar la mente de Subhuti. Si se practica la caridad mientras la mente se apega a las formas, este (acto) será condicionado por ellas y dado que las formas de los seres vivientes son

renunciar deliberadamente a todos los seis objetos sensoriales al mismo tiempo. Pero si alguno de ellos desaparece los otros cinco desaparecen simultáneamente. Avalokitesvara aniquila/borra el sonido solamente y se alcanza la iluminación.

²³ Las seis gunas son: visión, sonido, olor, gusto, tacto y dharma.

simplemente tan insignificantes como una partícula de polvo, incluso si algún mérito se obtiene, ¿qué tan grande podrá ser? Ahora bien, cuando se practica la caridad por el bienestar/beneficio de los seres vivientes, ni el dador, ni el receptor, ni el regalo se observan, por lo tanto la condición triple no se obtiene²⁴ y no hay formas para que la mente se apegue. El mérito así obtenido sin apego a las formas, es inestimable y es equivalente al espacio inmenso.

“Subhuti, la mente de un Bodhisattva, debe POR LO TANTO habitar como se ha enseñado”.

En conclusión, el Buda enseñó el Dharma de la mente calmada/en quietud. La interrogación previa preguntó/o interrogó por (los medios) para subyugar/conquistar la mente que no habita en la quietud/calma. El Honrado por el Mundo enseñó el método, que consiste en mirar dentro de la no-existencia de un ego como punto principal. Si el ego no existe, la personalidad también desaparece. Cuando el concepto de un ego y una personalidad se elimina, la ‘mente-yo’ está en el estado de nirvana. Así, todos los seres vivientes devienen en calma y libres (de la reencarnación, o están en el nirvana). Tan pronto como todos los seres vivientes están en calma, no hay necesidad de buscar la Budeidad. Y así la mente que buscaba (algo) se establece en el descanso; todo deseo de apego y aversión desaparecerá; los (órganos) internos y los (objetos) externos estando vacíos, y la Mente Única permanece inmutable. Este es el método para aquietar la mente. Por lo tanto, el Buda usó la palabra ‘ASÍ’ como está escrita anteriormente.

Duda. — Las limosnas, la ejecución de las acciones virtuosas y la conversión de los seres vivientes aquí abajo tienen sólo una meta, la búsqueda por el fruto del Buda de allá arriba. Ahora, si los seres vivientes son no-existentes y la condición triple se extingue, la causa será ficticia/falsa. Por lo tanto, ¿cómo puede una causa sin forma guiar a un fruto que tiene forma? Además, el cuerpo del Tathagata era perfectamente visible y no era (incuestionablemente) obtenido de una causa sin forma. Siendo esto equivalente a percibir el Tathagata a través de los medios de las formas, el Buda borra esta nueva duda (en el siguiente párrafo):

“Subhuti, ¿qué te parece? ¿Se puede ver el Tathagata por medio de Su forma corporal?”

“No, Honrado por el Mundo, el Tathagata no se puede ver por medio de Su forma corporal. ¿Por qué? Porque cuando el Tathagata habla de forma corporal, eso no es una forma (real).”²⁵

El Buda le dijo a Subhuti: “Todo con forma es irreal; si todas las formas se perciben como irreales, el Tathagata se percibirá”.

El Buda señaló directamente el acto profundo de percibir la inexistencia (de

²⁴ Literalmente, la condición de las tres ruedas: dador, receptor y regalo.

²⁵ La Lakṣaṇa del cuerpo físico no es real o verdadero, pero se llama así por conveniencia.

los fenómenos). Cuando Subhuti escuchó sobre la causa que no tenía forma (Lakṣana), él albergó una duda acerca de la causa sin forma a través de la cual uno no puede obtener el fruto del Buda que no tiene forma. Así que estaba mirando al Tathagata a través del medio de la forma y apegándose a la forma del Cuerpo de Transformación del Buda (Nirmāna-kāya)²⁶. Esta fue la causa de su inhabilidad para percibir la sustancia real del Dharma-kaya. El Buda rompió/quebró la noción de forma de Subhuti y el discípulo entendió Su idea. Esta es la razón por la que el Buda señaló la necesidad de no percibir el Tathagata a través de los medios de la forma, dado que el cuerpo del Buda habló de lo que de hecho era Su Dharma-kāya. Por lo tanto, Subhuti dijo: “Esa no es una forma corporal real. Además, el Dharma-kāya no tiene forma. Si en el medio de las formas de todas las cosas, uno puede ver que ellas son irreales, uno percibe el Tathagata. Esto no quiere decir que el Dharma-kaya del Tathagata tiene una forma especial fuera/separada de todas las cosas. Así es evidente que una causa sin forma **coincide** exactamente con un fruto sin forma”.

Duda— Otra duda surge en la mente de Subhuti: En cuanto al significado de (la doctrina de) una causa sin forma coincidiendo con un fruto sin forma es muy profundo, es muy difícil creer eso y exponerlo.

Subhuti le dijo al Buda: “Honorable del Mundo, ¿va a haber o habrá seres vivos que puedan desarrollar una verdadera creencia en estas palabras, frases y capítulos cuando se les expongan?”

El Buda dijo: “Subhuti, no hables así. En los últimos 500 años, después de la muerte final del Tathagata, habrá aquellos que quieran observar las normas de moralidad y realizar buenas acciones que resultarán en bendición. Esas personas serán capaces de desarrollar una fe en estas frases/sentencias (que ellos considerarán como) la personificación de la Verdad. Debes saber que ellos no plantarán buenas raíces en simplemente una, dos, tres, cuatro o cinco tierras de Buda. Ellos plantarán entonces en incontables miles y diez miles de tierras de Buda. Al oír esas sentencias, surgirá en ellos un solo pensamiento de pura fe. Subhuti, el Tathagata lo conoce/sabe y ve todo; esos seres vivientes adquirirán entonces méritos inmensurables. ¿Por qué? (Porque) ellos habrán borrado las nociones falsas de un ego, una personalidad, un ser y una vida, del Dharma y del No-Dharma. ¿Por qué? (Porque) si sus mentes se agarran a la forma (Lakṣana) ellos (todavía) se agarrarán a la noción de un

²⁶ El Buda posee tres cuerpos (trikāya) que son esencialmente uno, cada uno en el otro; (1) **dharmakāya**, la personificación/esencia de la ley, brillando en todas partes e iluminando a todos; (2) **Sambhogakāya**, la personificación de la pureza y la felicidad; y (3) **Nirmānakāya**, el cuerpo de transformación, por el cual él apareció en cualquier forma.

ego, una personalidad, un ser y una vida. Si sus mentes se agarran/apegan al Dharma, ellos (todavía) se apegarán a la noción de un ego, una personalidad, un ser y una vida. Por lo tanto, uno debe no apegarse y sostener la noción del Dharma como también esa del No-Dharma²⁷. Esta es la razón por la que el Tathagata siempre dice: "Sí Bhikkhus, deben saber que el Dharma que expongo es como una balsa"²⁸. Incluso el Dharma se debe apartar; ¿cuánto no más será el No-Dharma?"

El Honorable del Mundo dio una indicación directa del poder de penetración de la sabiduría del Buda (o visión). En primer lugar, Subhuti se aferró a las cosas que tienen forma como la causa y el Buda rompió su punto de vista (falso) con (la doctrina de) dar limosna sin apego a las formas. Después Subhuti dudó acerca de una causa sin forma que podría no concordar con el fruto que tenía formas, por lo tanto, apegándose a la noción de que el Buda tenía forma. El Buda destruyó /extinguió este punto de vista (erróneo) señalando que el Dharma-kāya no tenía forma. Por lo tanto, eso era claro que la causa sin forma concuerda o corresponde exactamente con un fruto sin forma. Así la causa y el fruto estaban todos vacíos y ambos, el ego y el Dharma²⁹ fueron eliminados. Como este significado era demasiado profundo para ser creído y explicado, Subhuti, todavía dudoso, le preguntó al Buda si habría personas que podrían creer esta doctrina; las 'palabras', 'oraciones' y 'capítulos' que se refirieran a lo que justamente se ha dicho acerca de la causa sin forma y el fruto sin forma. El Buda respondió: "¿Por qué no habrá tales personas? Esos que creen en esta doctrina, no serán hombres vulgares, por ejemplo (solamente) esos que observarán los mandamientos y ejecutarán buenas acciones (resultando en bendiciones) serán capaces de creerlo. Estas personas no habrán plantado buenas raíces en una, dos, tres, cuatro, o cinco tierras de Buda, sino que las plantaron en incontables miles y diez miles tierras de Buda". Esto significa que esos que hace tiempo plantaron raíces profundas, serán capaces de tener tal fe (en esta doctrina) y 'Yo sé y veo que los méritos que ganarán serán inmensurables'.

Por lo tanto, estaba claro que este mérito sin forma superaría con creces ese buscado mientras (la mente) se aferra a las formas de las cosas. ¿Por qué el no-apego a las formas obtiene más méritos? Porque esos seres vivientes no tendrán más apegos a la forma de un ego, una personalidad, un ser y una vida. No sólo no habrá más apegos a esas cuatro formas, sino también todas

²⁷ El Dharma o el método expuesto por el Buddha fue comparado a una balsa que sus discípulos deben dejar detrás después de llegar a 'la otra orilla'.

²⁸ El Dharma o el método expuesto por el Buddha fue comparado a una balsa que sus discípulos la dejan detrás después de llegar a 'la otra orilla'.

²⁹ El ego y el Dharma. El Buda aquí expone el Dharma. En otros lugares significa 'ego y cosas'.

las nociones de las cosas teniendo forma y las cosas no teniendo formas serán completamente eliminadas. Por lo tanto, el Buda dijo que no habrá más nociones de Dharma y No-Dharma³⁰. Como estos seres vivientes no se aferrarían a las formas, ellos abandonarían todo. Si en un solo pensamiento, la mente todavía se agarra al Dharma y al No-Dharma, se apegaría a las cuatro formas (de un ego, una personalidad, un ser y una vida). Como ellos no tienen apego a las formas, sus mentes y objetos serán/estarán vacíos y los méritos (en esta forma se ganarían) serían insuperables.

Este fue poder del Tathagata del conocimiento verdadero y la visión verdadera. (Él dijo): “Esta es la razón por la que enseñé a los Bodhisattvas a no apegarse o agarrarse al Dharma y al No-Dharma. ¿Por qué? Porque cuando uno ‘entra’ en esta doctrina (para él/ella) la noción del ego y el Dharma se anulará—será vacía—e instantáneamente todos los apegos se descartarán o eliminarán, levantándose por encima de todo lo que existe. ¿Es esto un asunto de menor importancia? Por lo tanto, les enseñé a mis discípulos a renunciar a todos los **sentimientos**. Cuando todos los sentimientos se han retirado y abandonado, la sabiduría será completa y total”. Por esta razón, Él dijo: “Incluso el Dharma se debe desechar, por lo tanto, ¡cuánto más no será (eso que es) No-Dharma!

Duda. —A medida que Subhuti escuchó que el Buda no tenía forma física (diríamos, no es visible) y que el Dharma se debería abandonar, otra duda surgió en su mente. Si ambos, el Buda y el Dharma no tienen forma, no existiría el Buda ni el Dharma, pero, ¿por qué el Buda de hecho se veía que había alcanzado la iluminación y estaba exponiendo el Dharma? ¿Cómo se podría decir que no había ni Buda ni Dharma? Así que él pensó que había una contradicción en Sus dictados. En el próximo párrafo, el Buda borra esta duda.

“Subhuti, ¿qué piensas? ¿Ha obtenido (de hecho) el Tathagata la Iluminación Suprema (Anubodhi)? ¿(De hecho, verdaderamente) el Tathagata expone el Dharma?”

Subhuti respondió: “Por lo que entiendo, el significado de la enseñanza de Buda no es un Dharma fijo llamado Iluminación Suprema y también no hay un Dharma fijo que el Tathagata pueda exponer. ¿Por qué? (Porque) al Dharma que el Tathagata expone no se le puede agarrar ni se puede apegar

³⁰ El Dharma y el No-Dharma. son un par de positivo y negativo, es decir, un par de opuestos que no tienen cabida en el Prajña en absoluto. Por otra parte, quien se aferra a Dharma, o al No-Dharma, todavía sostiene el punto de la vista de un ego (el sujeto) y una cosa que sostiene (el objeto). Sujeto y objeto son también un par de extremos que deben ser eliminados para que prajna puede manifestarse por sí mismo.

a él, y no puede ser expresado (en palabras); ni es Dharma ni No-Dharma. ¿Por qué es esto?³¹ Todos Bhadras y Arias³² se diferencian por la interpretación del Dharma eterno (Asamskrta)³³.

Lo anterior borró el conocimiento y la visión de ambos, el Buda y el Dharma. A medida que surgió en la mente de Subhuti el concepto implícito/no-expresado de Buda y del Dharma, el Buda, con el fin de romper este concepto falso le llamó y preguntó: "¿Qué piensas?" Esto significa: ¿Qué cosa discrimina tu mente? Ahora, ¿puede el cuerpo de Buda de hecho obtenerse? ¿De hecho, el Tathagata expone el Dharma? Estas preguntas se hicieron para probar a Subhuti que entendía la enseñanza del Buda y que confirmó su despertar declarando que entendía su declaración de que no había fundamentalmente un Dharma fijo llamado iluminación (bodhi) o para que el Tathagata lo expusiera. Esta fue la comprensión profunda de la doctrina del Buda de no-apego (a las cosas). Todos los Bhadras y Arias, incluyendo el Tathagata mismo, difieren en la explicación/interpretación del Dharma eterno (Asamskrta). Por lo tanto, no debe haber apego/agarre. La exposición de lo temporal³⁴ para revelar lo absoluto³⁵ ya había comenzado (en el párrafo anterior del sutra).

Duda—Subhuti había entendido la doctrina de la no-existencia de Buda y el Dharma, pero no entendía por qué se podían cosechar méritos insuperables (cuando la mente estaba al unísono con) el Dharma eterno. En el siguiente párrafo del sutra, el Tathagata elimina esta duda mediante la enseñanza de la (doctrina de) el abandono de todas las formas³⁶.

"Subhuti, ¿qué te parece? Si alguien llena el universo³⁷ con los siete Tesoros³⁸

³¹ ¿Por qué los dos extremos, 'Dharma' y 'No-Dharma' no son retenidos?

³² Bhadras son los que se destacan por la bondad, pero son todavía de calidad humana ordinaria y Arias son aquellos que destacan por la sabiduría o conocimiento/discernimiento y trascienden los Bhadras; en sabiduría y carácter.

³³ Asamskrta: cualquier cosa que no está sujeta a causa, condición o dependencia; fuera del tiempo, eterna, inactiva, supra mundana. Wu Wei en chino.

³⁴ Lo temporal se refiere a lo condicional, funcional, diferencial o temporal; la enseñanza del expediente preparatoria para la enseñanza perfecta.

³⁵ Lo Absoluto: lo fundamental o verdadero/real; la enseñanza perfecta.

³⁶ La doctrina consiste en el abandono de todo apego a la forma, apariencia, aspectos y características de todas las cosas, ya sean visibles o invisibles.

³⁷ Tri-sahasra-maha-sahasra-loka-dhatu = un gran trichiliocosmos. Mt. Sumeru and sus siete continentes que lo rodean, ocho mares y un anillo de montañas de hierro forman un pequeño mundo; 1,000 de estas forma un pequeño chiliocosmos; 1,000 de esos pequeños chiliocosmos forman un chiliocosmos mediano; 1,000 de esos forman un gran chiliocosmos, que consiste de 1,000, 000,000 de mundos pequeños La palabra 'universo' se utiliza por conveniencia.

³⁸ Los siete tesoros o cosas preciosas (sapta ratna): son oro, plata, lapislázuli, cristal, ágata,

y los da como limosna, ¿sería grande su mérito?”

Subhuti respondió: “Muy genial/grandioso, Honorable del Mundo. ¿Por qué respondió eso? Porque este mérito no es de la naturaleza del mérito, que el Tathagata dice que es magnificante y noble³⁹.”

“Subhuti, por otra parte, alguien que recibió y mantuvo incluso una estrofa de cuatro líneas de este sutra y la expone a los demás, su mérito superaría ese (del donante de los tesoros). ¿Por qué? (Porque), Subhuti, todos los Budas y sus Dharma-de-Iluminación-Suprema se originan de este sutra. Subhuti, los llamados Budas y Dharmas no son Budas y Dharmas reales”⁴⁰.

Lo anterior, a través de exponer el mérito sin forma, reveló el Dharma sin forma que era insuperable. Subhuti ya había entendido la doctrina sin forma⁴¹ pero no sabía cómo estar al unísono o entrar en unión con ella. (Él estaba perplejo en cuanto a) cómo los méritos sin forma podrían superar a los méritos cosechados mientras uno todavía está apegado y se aferra a las formas. Por lo tanto, el Buda señaló primero que la caridad (dana) practicada con apego a las formas, cosecha un mérito (limitado) que no se puede comparar con el mérito insuperable resultante de observar incluso una estrofa de cuatro líneas de este sutra, por la razón que todos los Budas se han originado de este Prajña. Por esta razón, Él dijo: “Prajña es la madre de todos los Budas”. Por lo tanto, el mérito (correspondiente) es mucho mayor. Es como el proverbio que dice: ‘La madre se alza en honor por sus hijos distinguidos’. Prajña puede producir Budas y Dharmas, pero (de hecho) ni hay Budas ni hay Dharma. Por esta razón, Él dijo: “Los llamados Budas y Dharmas no son Budas ni Dharmas reales/existentes”.

Duda—Como no había Dharma para exponer ni Buda para devenir o llegar a ser, ambos eran inobtenibles/inalcanzables/inasequible. Sin embargo, en el pasado, cuando sus discípulos eran Sravakas, el Buda expuso las cuatro nobles verdades que eran el Dharma. Ellos siguieron Su enseñanza y obtuvieron el fruto. Ellos habitaron en el Nirvana el cual fue su morada. Pero, ¿por qué el Honorable del Mundo contradice toda (su anterior) enseñanza diciendo que nada existía?

rubíes o perlas rojas y cornalina.

³⁹ El mérito era genial/grandioso porque era condicionado y se podía estimar. Sin embargo, en el caso de la naturaleza del mérito, diríamos, la naturaleza fundamental, era un espacio inmenso y por lo tanto era inexpresable e inestimable.

⁴⁰ Budas y Dharmas son simplemente nombres vacíos, no tienen naturaleza, y por lo tanto, no son reales.

⁴¹ La doctrina de la ‘no-forma’ consiste en el abandono de todas las formas (laksana).

25



Estos eran los pensamientos discriminativos de esos en la asamblea y el Honorable del Mundo planteó (en el párrafo siguiente) preguntas acerca de los frutos pequeños del Hinayana) con el propósito de cortar sus dudas.

“Subhuti, ¿qué piensas? Puede uno que ha entrado en la corriente (śrota-āpanna) tiene este pensamiento (en su mente): ‘¿He obtenido el fruto de entrar en la corriente?’”⁴²

Subhuti responde: “No, Honorable del Mundo. ¿Por qué? Porque śrota-āpanna significa ‘entrar en la corriente’, pero de hecho, no hay ninguna entrada en la forma, el sonido, el olor, el gusto, el tacto o el dharma. Por lo tanto, a él se le llama śrota-āpanna”.

“Subhuti, ¿qué piensas? ¿Puede un Sakṛdāgāmin tener este pensamiento (en su mente): ‘¿He obtenido el fruto de un Sakṛdāgāmin?’”⁴³

Subhuti respondió: “No, Honorable del Mundo. ¿Por qué? Porque Sakṛdāgāmin significa ‘venir una vez más’, pero de hecho, no hay venida ni ida. Por lo tanto, a él se le llama Sakṛdāgāmin”.

“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Puede un Anāgārmin tener este pensamiento (en su mente): ‘¿He obtenido el fruto de un Anāgārmin?’”

Subhuti respondió: “No, Honorable del Mundo. ¿Por qué? Porque Anāgārmin significa ‘no venir’, aunque de hecho no hay tal cosa como no-venir. Por lo tanto, a él se le llama Anāgārmin”.

“Subhuti, ¿Qué piensas? ¿Puede un Arhat tener este pensamiento (en su mente): ‘¿He obtenido la iluminación de un Arhat?’”⁴⁴

Subhuti respondió: “No, Honorable del Mundo. ¿Por qué? Porque no hay un Dharma que se llame Arhatneidad. Honorable del Mundo, si un Arhat piensa, ‘¿He obtenido la iluminación de un Arhat’, él todavía se agarra y sostiene la noción de un ego, una personalidad, un ser y una vida. Honorable del Mundo, el Buda ha declarado que yo he obtenido el Samadhi de la No-pasión/la calma/la tranquilidad⁴⁵ y que he superado a todos los hombres. Por lo tanto, yo soy un Arhat superior del desapego/calma, yo no pienso, “yo soy un Arhat de la Tranquilidad o el desapego” porque, el Honorable del Mundo, si yo estuviera pensando “yo he obtenido la Arhatneidad”, el Honorable del Mundo no hubiera dicho: “Subhuti se deleita en la

⁴² śrota-āpanna: uno que ha entrado en la corriente del vivir santo, la primera etapa del Camino.

⁴³ Sakṛdāgāmin: Que regresa o nace una vez más. El segundo paso o la segunda etapa del Camino que involucra un solo renacimiento.

⁴⁴ Arhat: un hombre santo; el tipo superior del ideal santo del Hinayana en contraste con un Bodhisattva como santo del Mahayana.

⁴⁵ Samadhi del desapego o la no-pasión: en el cual hay una ausencia de debate, disputa o distinción del ‘yo’ y el ‘otro’.

calma y tranquilidad, libre de tentación y angustia”.⁴⁶ **El hecho de que Subhuti no actúa (mentalmente) se le llama la calma y la quietud en la que Subhuti se deleita.**

Lo anterior señala la verdadera ‘doctrina’ de no-habitar (o no-apegarse). Ahora la Asamblea había escuchado que la Budeidad no se podía buscar y que no se podía agarrar y sostener el Dharma, lo que significa que al avanzar más adelante, no habría morada en ningún lugar. ¿Por qué entonces en días anteriores, el Honrado por el Mundo enseñó a sus discípulos que eran entonces Sravakas, abandonar el nacimiento y la muerte y habitar/permanecer en el Nirvana, demostrando así que había un lugar perdurable donde habitar en el Dharma y en el fruto? ¿Por qué el Honorable del Mundo declaró que ni el Buda ni el Dharma eran reales? Esta sospecha era debido al hecho que esos del Hinayana no se olvidaron de sus viejos hábitos con respecto a los nombres y términos y aún se aferraban a la existencia de un verdadero Dharma. Así que, ellos encontraron dificultad en entrar al Prajña y tenían muchas dudas surgiendo en sus mentes. El Honorable del Mundo aprovechó la comprensión o entendimiento de Subhuti para despertar a toda la asamblea. Por lo tanto, Él enumeró los cuatro frutos obtenidos en el pasado y le preguntó: ‘¿Qué piensas?’ Esto significa: ‘¿Cuál es tu opinión (sobre estos cuatro frutos)?’

Śrota-āpanna significa ‘entrar en la corriente’. Entrar (a la corriente de la vida santa) es ir contra la corriente de la vida y la muerte. Pero, ‘ir en contra de la corriente’, de hecho significa no entrar (o habitar) en la data de los seis sentidos (gunas), ya que de hecho no hay nada para ir en contra y nada en que habitar.

Sakṛdāgāmin significa ‘venir una vez más (o renacer una vez más)’. Significa que simplemente un vestigio de pensamiento permanece enlazado con el mundo de los deseos, necesitando un nacimiento más para desconectarlo, de forma que no haya más regresos después. No significa que hay un venir y un ir o un lugar de habitar.

Anāgārmin significa simplemente ‘no-venir’; no habrá más renacimientos en el mundo de los deseos. No significa que habrá un lugar de morada o donde habitar desde el cual ‘no-venir’ se llevará a cabo o tomará lugar.

Arhat significa ‘no haber nacido’. Para un Arhat, todos los dharmas (ya) son no-existentes. De hecho o en realidad, no hay dharmas, y solamente debe haber el **no-surgimiento** de un solo pensamiento en la mente. El Arhat no piensa que él es un Arhat y que hay una tierra-de-Arhats donde él puede habitar. Si un Arhat piensa así, él no difiere de los (otros) seres vivientes que

⁴⁶ Un equivalente al Samadhi del desapego o la no-pasión.

sostienen puntos de vista erróneos, ya que está aferrado a las cuatro formas (de un ego, una personalidad, un ser y una vida). Subhuti contó de su propia experiencia diciendo: “el Honorable del Mundo siempre ha declarado que yo he obtenido el Samadhi de la No-pasión. También me elogió y dijo que yo era el primero entre los hombres. Otra vez dijo que era el Arhat de la tranquilidad superior. Aunque he recibido tanta alabanza, he examinado mi mente y no he encontrado en ella ni un solo pensamiento de que yo sea un Arhat de la No-pasión o tranquilidad.

Así que pensé, el Honorable del Mundo no habría dicho que me deleité en la calma y la quietud, libre de tentaciones y dificultades. Como lo veo ahora, el Nirvana que en días anteriores, no era un lugar de residencia. (A partir de lo anterior), la iluminación del Tathagata (Bodhi) no es tampoco un lugar en el que la mente puede habitar. Por esta razón, no debe haber duda acerca de esto en absoluto. Esto removió la duda sobre el fruto de Buda como un lugar de morada (para la mente). En el párrafo siguiente, otra duda acerca del logro genuino de la Budeidad es aniquilada.

Duda—De acuerdo a la enseñanza del Buda, se hizo claro que no había un lugar de morada o para habitar llamado el fruto de Buda. Si no se podría adquirir el fruto, ¿por qué se percibía o parecía que el Tathagata había recibido (del Buddha Dipamkara) la profecía de Su futura Budeidad? Puesto que había un Buda para llegar a ser o devenir, ¿por qué no debería haber o existir ningún fruto que proporcionara un lugar para morar? En el siguiente párrafo (del sutra, Subhuti) respondió que no había ninguna adquisición en absoluto.

El Buda le dijo a Subhuti: “¿Qué piensas? ¿Obtuvo el Tathagata algo del Dharma, cuando en el pasado Él estaba con el Buda Dipamkara?”

“No, Honorable del Mundo. Cuando el Tathagata estaba con Dipamkara, Él no obtuvo nada del Dharma”.

En el texto anterior, el Buda enseñó la doctrina del no-apego. Después de oír la enseñanza acerca (de la mente que no) habitaba en ninguna parte, Subhuti había entendido la iluminación del no-apego (Bodhi), pero él dudó y pensó que aunque la Bodhi no moraba en ningún lugar, debería haber una adquisición del fruto de Buda. Si no había Budeidad que alcanzar u obtener, cómo (la enseñanza) podía transmitirse y pasar de unos a otros. Por esa razón el Honorable del Mundo preguntó (la pregunta anterior) para borrar sus dudas. Aunque el Buda Dipamkara dio la profecía, fue solamente para sellar la comprensión de esta mente, pero nada se había adquirido. Si hubiera habido algo que obtener, Dipamkara no lo habría profetizado (al Tathagata).

Duda—Como la (mente) Bodhi no habita en ninguna parte y dado que el fruto del Buda era inobtenible, no habría necesidad de adornar las tierras de Buda (con moralidad y sabiduría). Pero, ¿Por qué el Honorable del Mundo nos enseñó a ejecutar las acciones (morales) de los Bodhisattvas para adornar las tierras de Buda?

“Subhuti, ¿qué piensas? ¿Los Bodhisattvas adornan las tierras de Buda (a través de sus acciones morales)?”

“No. Honorable del Mundo. ¿Por qué? Porque eso no es un adorno real/verdadero,⁴⁷ es meramente un expediente llamado adorno de las tierras de Buda.

“Subhuti, esta es la razón por la que todos los Bodhisattvas y Mahasattvas⁴⁸ deben así desarrollar una mente pura y limpia que no debe habitar en la forma, el sonido, el olor, el gusto, el tacto y el dharma. Ellos deben desarrollar una mente que no habite en ninguna parte⁴⁹.

Lo anterior es el método para aquietar la mente. Subhuti dudó y pensó que puesto que no había Buddha para llegar a ser y no Nirvana en el que habitar, ¿Cuál era el uso de adornar las tierras de Buda? Como tenía esa duda, pensaba que en la obra de salvación de los seres vivos, era necesario adornar las tierras de Buda, reparando templos, y así sucesivamente. Eso era estúpido, aferrarse y apegarse a las formas. Por lo tanto, el Tathagata preguntó: “¿Los Bodhisattvas realmente adornan las tierras de Buda?” Subhuti entendió Su idea y respondió: “No hay adorno real sino (meramente) se llama el adorno de las tierras de Buda”. ¿Qué significa esto? Las tierras de Buda son puras. ¿Cómo pueden las tierras puras adornarse con los siete tesoros apilados en montones como ornamentos? Lo que los seres vivientes ven (alrededor de ellos) son tierras impuras adornadas con karmas diabólicos/malignos y toda clase de sufrimiento.

En las tierras puras de Buda, todas las impurezas han sido purificadas por la mente pura y limpia. Como todas las impurezas han sido barridas/aniquiladas, estas tierras han devenido automáticamente puras. Por lo tanto, este adorno consiste únicamente de mentes puras y limpias. Este tipo de adorno verdadero/real no es el mismo que (el discípulo) pensó. Por esta razón, se dice en el texto que no es un adorno real sino (solamente) se le llama así. De

⁴⁷ Es un expediente llamado adorno solamente por conveniencia.

⁴⁸ Un Bodhisattva es un Mahayanista buscando la budeidad, pero buscándola de manera altruista; ya sea monje o laico, él busca la iluminación para iluminar a los demás; y a sacrificarse para salvar a los demás; carece de egoísmo y está dedicado a ayudar a los demás. Un Mahasattva es el Bodhisattva perfecto, superior a cualquier ser, excepto un Buda.

⁴⁹ Hui Neng obtuvo la iluminación completa al escuchar esta oración leída por el Quinto Patriarca.

lo anterior, se clarifica que cuando los Bodhisattvas adornan las tierras de Buda, no buscan nada en ningún lugar, sino simplemente purifican sus propias mentes, y cuando sus mentes devienen puras, las tierras (automáticamente) serán, puras. Por lo tanto, se dice que una mente pura y limpia debe desarrollarse, sin requerir ni buscar ningún otro adorno.

Otra Duda: Como la mente debe ser pura y limpia, ¿cómo ella se puede desarrollar? El Buda dijo que la mente debe ser pura y limpia. Para que esto surja es suficiente no desarrollar una mente sucia/impura por los seis objetos sensoriales (los gunas), pues no hay nada que sea puro y limpio en el que uno puede morar/habitar con el fin de desarrollar esa mente. Se ha dicho que cuando ambos, el apego y el sentimiento han cesado, la mente pura aparecería. Por lo tanto, el Buda dijo: "Ellos deben desarrollar una mente que no permanezca en nada". El Tercer Patriarca dijo: "no persigan las causas (cooperativas) causas de eso que existe y no mora o se rige en la paciencia-del-vacío⁵⁰. Esta es la doctrina (o método) de desarrollar una mente que no habite en ningún lugar. Ningún otro método para aquietar la mente lo puede superar. Por esta razón el Sexto Patriarca alcanzó la iluminación instantánea al escuchar esta frase/expresión.

Duda.-Si no hay ningún adorno de tierras de Buda, no habrá tales tierras. Si eso es así, ¿dónde mora el Buda de los diez mil pies? Su duda era acerca del Buda Sambhoga-kaya, que debe habitar en la tierra real (o la realidad).

"Subhuti, suponiendo que un hombre tiene un cuerpo tan grande como el Monte Sumeru, ¿Qué opinas? ¿Sería ese cuerpo tan grande?"

Subhuti respondió: "Muy grande, Honorable del Mundo. ¿Por qué? Porque el Buda ha dicho que ese no es un cuerpo real sino (que solamente) se le llama un gran cuerpo"⁵¹.

Las oraciones anteriores señalan la tierra real del Dharma-kāya. Cuando Subhuti oyó que la tierra de Buddha no se podía adornar, él dudó y pensó que el Sambhoga-kaya debería habitar en la tierra real. Si la tierra no estaba adornada, ¿dónde el Sambhoga-kaya habitaría? El Buda despejó esta duda al declarar que el Dharma-kaya no era un cuerpo. Su idea era que la tierra de la

⁵⁰ La paciencia-vacía: paciencia o perseverancia alcanzada a través de mirar todas las cosas como vacías o irreales.

⁵¹ Es un expediente que se le llama "gran cuerpo" sólo por el bien de la conveniencia, como el Dharmakaya está más allá de nombre y de medida.

no-tierra estaba permanentemente en calma e iluminada⁵² y que el cuerpo del no-cuerpo era el Dharma-kaya. El Dharma-kaya no tenía ninguna forma y la tierra real no tenía de ninguna forma. Como el cuerpo no puede ser percibido por medio de la forma, entonces, ¿cómo podría la tierra ser adornada? Él ahora disipó todas las dudas (que se habían presentado) de su enseñanza, de que los objetos del sentido (gunas) deben ser abandonados y que la cognición mental o el pensamiento de medio ambiente⁵³ debe cesar hasta que (el concepto del) cuerpo y la tierra hayan desaparecido. Cuando (la concepción o el concepto de la) mente y mundo (externo) es aniquilada, el Prajña absoluto se alcanza, para revelar la (doctrina de) la no-morada del Dharma-kaya. Como resultado, la verdad no necesita palabras para expresarlo⁵⁴. El que cree en esta enseñanza, cosechará de ella méritos que serán inconmensurables. En el siguiente (párrafo del sutra), se realizó una comparación entre estos y otros tipos de mérito.

“Subhuti, si hubiese tantos ríos como el Ganges como hay granos de arena en el Ganges, ¿sería el total de granos de arena en estos ríos muy grande?”

Subhuti respondió: “¡Muy grandioso, Honorable del Mundo! Estos ríos serían innumerables; cuánto más lo serían sus granos de arena”.

“Subhuti, ahora te digo verdaderamente. Si un hombre o mujer virtuosos llenan un número de universos, tan grande como el número de granos de arenas en esos ríos, con los siete tesoros, y los dan como limosna (dana). ¿Serían sus méritos grandes?”

Subhuti respondió: “¡Muy grandes, Honorable del Mundo!”

El Buda le dijo a Subhuti: “Si un hombre o una mujer virtuosos reciben y retienen (en mente) incluso una estrofa de cuatro líneas de este sutra y la expone a los demás, su mérito superará ese de la limosna. Además Subhuti, dondequiera que este sutra, o incluso una de sus estrofas de cuatro líneas se exponga, debes saber que todos los devas, hombres y asuras⁵⁵ deberán hacer sus ofrendas allí, como si el lugar fuera una estupa de Buda o un templo de Buda. ¡Cuánto más sería si alguien es capaz de recibir, sostener (en mente),

⁵² Como lo estaban la verdad y el conocimiento.

⁵³ Agarrar/aferrarse/apegarse a las cosas externas por medio de la mente.

⁵⁴ Porque no se puede expresar en palabras

⁵⁵ Asuras: Pertenecen a los tres reinos superiores de los seis mundos de existencia que son los de: (1) devas; (2) los seres humanos; (3) asuras o espíritus de la naturaleza malévola; (4) animales; (5) fantasmas hambrientos; y (6) los infiernos.

leer y recitan el sutra entero! Subhuti, debes saber que tal persona alcanzará o logrará el Dharma supremo y más excepcional. Dondequiera que este sutra se encuentre, el Buda y Sus discípulos respetados estarán también allí.

El texto anterior revela el Dharma sin igual—insuperable—con la ayuda de una parábola. El mérito de la exposición de las cuatro líneas supera el mérito derivado del regalo de los siete tesoros con los cuales fueron llenados universos tan numerosos como los granos de arena de innumerables ríos como el Ganges, porque este Dharma es el supremo y más excepcional. Puesto que una cita de cuatro líneas representa el cuerpo entero del Dharma-kaya, es exactamente lo mismo que si el Buda estuviera presente y que si Sus grandes discípulos lo estuvieran exponiendo. Como la revelación del Dharma-kaya es completa, todas las dudas se ‘cortan’ o disipan. De las palabras, ahora cayendo en el olvido/extinción, surge la Verdad absoluta. Como Subhuti entendió todo esto, él preguntó cómo debería llamarse el sutra.

Subhuti le preguntó al Buda: “Honorable del Mundo, ¿qué nombre debe dársele a este sutra y cómo lo debemos recibir y sostener (en mente)?”

El Buda dijo: “Este sutra debe llamarse ‘El Diamante Prajña-paramita’, bajo ese nombre deberán recibirlo y mantenerlo. ¿Por qué? Porque, Subhuti, el Prajña paramita como ha sido expuesto por el Buda, no es Prajña paramita sino (simplemente) se le llama así⁵⁶.

El punto anterior **señala** el retorno a la realidad definitiva de prajña. Subhuti había recibido la enseñanza y se había despertado a ella. El cuerpo entero de prajña había sido expuesto y ya no había más Dharma (a revelar). Por lo tanto, él pidió el nombre del sutra. El Honorable del Mundo le dijo: “Este sutra deberá llamarse ‘El Diamante Prajña-paramita’. Él quiso decir que este Dharma no tenía nombre y simplemente era ‘la mente’. Más cuando le preguntó cómo recibirlo y sostenerlo (en mente), Él le dijo a Subhuti que la mente debe recibir y mantener este Dharma, puesto que la mente era fundamentalmente no-mente y puesto que el Dharma era también No Dharma.⁵⁷ Por lo tanto, Él dijo: “Prajña-paramita no es Prajña-paramita”.

⁵⁶ Paramita = Cruzar desde esta orilla de nacimientos y muertes a la otra orilla o Nirvana. Las seis paramitas o medios para hacerlo son: Dana, la limosna; Sila, conducta moral; Kshanti, la paciencia o la resistencia; Virya, la energía o la devoción; dhyàna, meditación o abstracción y Prajña, sabiduría o conocimiento.

⁵⁷ Esta eliminación de la mente o sujeto, que recibe y mantiene la enseñanza y el Dharma o el objeto que es recibido y mantenido, para ambos sujetos y objeto, no tiene cabida o lugar en el prajna que es absoluto.

Su mente, antes de oír este Dharma, no estaba quieta, de ahí su pedido por el método para calmarla. Lo que él conocía y veía eran objetos externos. Había una gran distancia entre los seres vivientes y el Buda, entre lo limpio y lo inmundo, y había una diferencia de tendencia entre el apego y la renuncia. Por lo tanto, su mente no estaba en quietud y era difícil calmarla, con el resultado que todas las clases de dudas surgieron en ella.

Al principio, su duda era acerca de la dificultad de salvar (todos) los seres vivientes y se le enseñó que fundamentalmente eran inexistentes.

Después dudó sobre el fruto de Buda que era difícil de encontrar y se le enseñó que la búsqueda del fruto era innecesaria.

Más tarde dudó acerca de la limosna (Dana) lo que sería incompleto y se le enseñó que la triple condición era inexistente.

Posteriormente dudó sobre la tierra de Buda, la cual era difícil adornar y se le enseñó que (sólo) las mentes limpias/puras proveerían adornos para ella.

Después dudó sobre el Sambhoga-kaya, que no tiene ningún lugar de residencia o donde habitar, y se le enseñó que el Dharma-kaya (que era el cuerpo real) no dependía de nada.

El momento había llegado cuando la ingenuidad de Subhuti estaba agotada y todas sus dudas se habían resuelto. La Mente de Buda había sido expuesta completamente, y ni una sola cosa estaba escondida. Todos los que le escuchaban (la enseñanza) tenían su mente calmada y auto-aquietada. Por lo tanto, Subhuti preguntó/pidió por un nombre para darle a este sutra, ya que el Honorable del Mundo no había transmitido ningún Dharma firme/fijo a los demás, y él había nombrado solamente esta mente para resumir el sutra.

En el siguiente párrafo, se señala sólo el Dharma-kaya absoluto. Se ha dicho: "Cuando uno ha alcanzado la parte superior de un poste de cien pies, uno debe dar un paso adelante". Sólo es necesario tener un-ojo-de-diamante en comunión con la (realidad) absoluta. Por esta razón Subhuti que ahora se había despertado (a la verdad), fue conmovido hasta el llanto y elogió la (doctrina) insondable/profunda/inmensurable como un hombre que regresa a casa después de una larga estadía en el extranjero. Era muy natural para él derramar lágrimas cuando se encontró de nuevo con su querida madre. (El significado podía entenderse) sólo cuando no había más espacio para pensar y discriminar.

“Subhuti, ¿qué te parece? ¿El Tathagata expone el Dharma?”

Subhuti dijo: “Honorable del Mundo, el Tathagata no expone nada”.

Subhuti había entendido la enseñanza sobre el Dharma-kaya pero él (todavía) dudaba: ¿Quién expone el Dharma si el Dharma-kaya no tiene forma? Él pensó que había alguien de hecho exponiendo el Dharma. Por esta razón, el Buda le hizo la pregunta anterior. (Con eso), Subhuti se dio cuenta, que dado que el Dharma-kaya no tiene cuerpo, (de hecho) no hay tampoco exposición del Dharma⁵⁸.

Duda—Si el Dharma-kaya no tiene forma, el concepto de Dharma-kaya sin forma caerá en la (noción de) aniquilación. Si el Dharma-kaya consecuentemente no tenía forma, ¿dónde podía percibirse? Como toda la asamblea tenía esta duda, el Buda la borró/disipó (en el siguiente párrafo)⁵⁹.

“Subhuti, ¿qué te parece? ¿Hay muchas partículas de polvo en el universo?”

Subhuti respondió: “¡Muchos, Honorable del Mundo!”

“Subhuti, el Tathagata dice que estas partículas de polvo no son (reales), (sino) que (simplemente) se llaman partículas de polvo. El Tathagata dice que el universo no es (real), (sino) que (simplemente) se le llama universo”.

Lo anterior señaló que si bien todos los dharmas son (percibidos como) no existentes, no hay un desplome en (el falso concepto de) aniquilación. Cuando Subhuti oyó que el Dharma-kaya no tenía ninguna forma, pensó del error en (la falsa noción de) aniquilación. Si hubiera de hecho una aniquilación real, no habría lugar donde el Dharma-kaya se pudiera encontrar. El Honorable del Mundo señaló que (ambos), las partículas de polvo y el universo, son de hecho el Dharma-kaya. Por esta razón, Él le preguntó a Subhuti: “¿Hay muchas partículas de polvo en el universo?” Subhuti respondió: “Muchas”. Si se miran como partículas de polvo y un universo, el reino de los datos/información de

⁵⁸ ‘Cuerpo’ es un término vacío y no puede describir el Dharma-kaya, que está más allá de la descripción. El Buda Nirmana-kaya utilizó expedientes sólo para erradicar los pensamientos erróneos y discriminatorios de Subhuti con el fin de revelar su naturaleza fundamental con su propio Dharma auto-poseído, porque el Dharma y Dharma-kāya son inexpresables en el lenguaje humano.

⁵⁹ Sólo las mentes engañadas/alucinadas imaginan que el Dharma-kāya tiene forma. Puesto que no hay ninguna creación de forma, se deduce que también no hay aniquilación de ella, porque la creación y la aniquilación son un par de opuestos que sólo existen en las mentes engañadas/alucinadas.

los seis sentidos (las gunas) estará por todas partes con la apariencia de fenómenos. (En cambio) si no se miran así, solamente habrá en el espacio vacío, la vacuidad o el vacío absoluto profundo y quieto que se llama 'la calma tranquila y extinta' que utiliza el universo para revelar su símbolo, con patrones ilusorios entretejidos, fundidos en la realidad dentro de una sola naturaleza.

Por lo tanto, se ha dicho: "Los bambúes verdes son el Bhutatathata (la calidad o condición esencial, la talidad; la condición de una cosa existente aparte de lo que puede ser conocido o se dice o afirma acerca de esa cosa) y las flores amarillas son prajña". Las montañas, los ríos y la gran tierra, todos revelan el cuerpo del Rey de la Ley (Dharma—raja⁶⁰). Si uno desea percibir el Dharma-kaya, uno debe haber sido provisto/dotado con el Diamante-del-ojo-correcto. Esta es la razón por la que Él dijo: "El universo no es real sino que meramente se le llama un universo".

Duda—Subhuti había oído que el Dharma-kaya no podía tener forma si era el Buda (real). (Ahora) asumiendo que lo que no tiene forma es Buda, ¿era el Buda quien tenía treinta y dos características (Lakṣanas)⁶¹ y estaba presente

⁶⁰ Ese es el Buda.

⁶¹ Las treinta y dos Lakṣanas; o las características físicas de un Buda son: (1) level feet, pies nivelados (2) a thousand-spoke wheel-sign on feet, un signo de rueda de mil rayos en los pies, (3) long slender fingers, Dedos de las manos largos y finos (4) Pliant hands and feet, Manos y pies flexible (5) toes and fingers finely webbed. Dedos de los pies y las manos palmeadas—unidos por la membrana interdigital (6) full-sized heels, Talones grandes (7) arched insteps, Empeines arqueados (8) thighs like those of a royal stag, Caderas como las de un ciervo royal (9) hands reaching below the knees, Manos que alcancen debajo de las rodillas (10) well-retracted male organ, órgano masculino bien retractable (11) height and width of body in proportion, Alto y grueso del cuerpo en proporción (12) dark blue coloured hair, Pelo color azul oscuro (13) body hair graceful and curly, El pelo del cuerpo bello y rizado (14) golden-hued body, Color del cuerpo dorado (15) a ten-foot halo, Una aureola de diez pies (16) soft smooth skin, Piel suave (17) the seven parts (two soles, two palms, two shoulders and crown) well rounded, Las siete partes (plantas de los pies, palmas de las manos, los dos hombros y la coronilla) bien redondeadas (18) below the armpits well-filled, La parte de abajo de las axilas bien rellena (19) lion-shaped body, Cuerpo con forma de león (20) Erect body, Cuerpo erecto (21) full shoulders, Hombros bien formados (22) forty teeth, Cuarenta dientes (23) teeth white, even and close, Dientes blancos, parejos y bien cerrados (24) the four canine teeth pure white, Los cuatro colmillos blancos puros (25) lion-jawed, Quijada de leon (26) saliva improving the taste of all food, Saliva mejorando el gusto de la comida (27) tongue long and broad, Lengua larga y ancha (28) voice deep and resonant, Voz profunda y resonante (29) eyes deep blue, Ojos azul oscuro (30) eye--lashes like those of a royal bull, Pestañas como las de un toro royal (31) a white curl tween the eyebrows emitting light, Un crespo blanco entre las cejas emitiendo luz (32) a fleshly protuberance on the crown. Cakravarti, or the wheel-king, a world ruler, also possessed the same thirty-two physical characteristics. Una protuberancia carnal sobre la coronilla. Cakravarti, o el rey de la rueda, un gobernante del mundo, también poseyó las mismas treinta y dos características físicas.

aquí, un (verdadero) Buda? Subhuti confundió la Nirmāna-kāya por el Buda (verdadero). Para quitar y aclarar su duda el siguiente párrafo señala que el Dharma-kaya y la Nirmāna-kāya son de la misma sustancia.

“Subhuti, ¿qué te parece? El Tathagata se puede percibir por medio de sus treinta y dos características físicas (Lakṣanas)?”

“No. Honorable del Mundo. El Tathagata no se puede percibir por o a través de ellas. ¿Por qué? Porque el Tathagata dice que no son reales sino que (solamente) se le llaman las treinta y dos características físicas.”

Esto señala la semejanza del Dharma-kaya y el Nirmāna-kāya. (Por lo tanto), uno no debe decir que el Buda con esas características no es el Buda. Incluso esas treinta y dos marcas/características físicas eran esencialmente sin forma. Si las marcas (Lakṣanas) se perciben como irreales, el Nirmāna-kāya será el Dharma-kāya. Los tres cuerpos (Triakaya) son de la misma sustancia. Ahora que el cuerpo y la tierra son vacíos, lo absoluto se alcanza, y todos los sentimientos se hunden en el olvido—se extinguen. Dado que no hay lugar para palabras o discursos, esos (que) están de acuerdo con esta doctrina son admirados. El mérito resultante de su exposición a los demás será inmensurable.

“Subhuti, si por un lado, un hombre virtuoso o una mujer virtuosa, por dar limosnas (dana) como sacrificio, en tantas vidas como granos de arena hay en el Ganges, y por otro lado, una persona recibe y sostiene (en mente) incluso una estrofa de cuatro líneas de este sutra y la expone a otros, el mérito resultante de este último será mayor”.

Lo anterior demuestra el beneficio insuperable derivado de la (doctrina de) el Dharma-del-vacío o Dharma de la vacuidad.⁶² El Honorable del Mundo ha revelado lo Absoluto, todas las dudas habían sido cortadas/aclaradas y las cuatro (falsas nociones de) formas fueron borradas/aniquiladas totalmente. Cuando el concepto de un ego (atmagraha) se elimina, el Dharma-kāya se expone (sale a relucir). Por lo tanto, el Honorable del Mundo comparó el resultante mérito (condicionado) de dar limosna en forma de sacrificio por tantas vidas como granos de arena en el Ganges, con el mérito inconmensurable derivado de recibir y sostener por lo menos una estrofa de cuatro líneas del sutra y exponerlo a los demás.

Ahora Subhuti había entendido la enseñanza; él estaba conmovido hasta las

⁶² Dharma-vacuidad: la vacuidad/el vacío o la irrealidad de las cosas; la naturaleza ilusoria de todas las cosas como estando compuestas de elementos y no poseyendo realidad.

lágrimas y alabó la (doctrina) excepcional que no había escuchado antes. Era la meta del Honorable del Mundo lo que (Subhuti) estaba alabando, por su protección y curso de acción excelente mencionado al principio del sutra.

Hasta entonces, Subhuti había recibido y entendido (la enseñanza). En el siguiente párrafo, afirma sus sentimientos (sobre ella).

En ese momento, después de escuchar este sutra, Subhuti había entendido su significado profundo y se emocionó hasta las lágrimas⁶³. Él le dijo al Buda: ¡Qué extraordinario, Oh Honorable del Mundo! El Buda ha expuesto ese sutra tan profundo. Desde que he adquirido el ojo-de-la-Sabiduría, no he escuchado de tal sutra. Honorable del Mundo, si alguien después de oír este sutra cree que su mente es limpia y pura, el comprenderá la realidad. Debemos saber que tal persona alcanzará el mérito supremo y más excepcional. Honorable del Mundo, esta Realidad no es Realidad sino lo que el Tathagata llama la Realidad⁶⁴. Honorable del Mundo, mientras ahora escucho este sutra no tengo dificultad en aceptarlo, entenderlo, recibirlo y sostenerlo, pero en la época pasada, en el período de los últimos quinientos años⁶⁵ si había un hombre que (por casualidad) escuchara este sutra, lo aceptara, entendiera y sostuviera, él sería excepcional: ¿Por qué? Porque él ya (no pensaría más en términos) de un ego, una personalidad, un ser y una vida. ¿Por qué? Porque las formas de un ego, una personalidad, un ser y una vida no son formas. ¿Por qué? Porque cuando hubo rehusado todas las formas a él se le llama Buda”.

El Buda dijo: “¡Justamente así! ¡Subhuti, justamente así! Si por una parte, hay un hombre que escucha este sutra y no está lleno de ansiedad, temor o terror/pavor/intimidación, debes saber que tal persona es muy excepcional. ¿Por qué? Porque Subhuti, como el Tathagata dice, la primera perfección (paramita) no es esa (sino) es (meramente) llamada la primera perfección (paramita)⁶⁶.

⁶³ No es poco común que aquellos que han entendido el significado profundo del sutra y se dan cuenta de sus errores pasados, se conmuevan hasta las lágrimas, porque sus sufrimientos son causados por su ignorancia y solamente son infligidos a sí mismo.

⁶⁴ Esta realidad no puede ser nombrada pero el Tathagata prácticamente la llama Realidad por conveniencia, porque la Realidad y la Irrealidad son dos extremos que no tienen cabida en lo ‘absoluto’.

⁶⁵ Pratirūpaka: período del símbolo o imagen, para el comienzo de quinientos años después del nirvana del Buda; también el último de los períodos de quinientos años cuando los conflictos prevalecerán.

⁶⁶ La primera paramita fue llamada así sólo por conveniencia. Si hubo una primera paramita también habrá una última paramita, y ambas, primera y última son los extremos que deben descartarse antes de que lo absoluto se pueda lograr.

Esta es la unión con la Mente de Buda y la entrada en la Sabiduría de Buda. Al igual que Subhuti, los seguidores del Hinayana y todos los seres vivos se han aferrado a las formas. Más de veinte años habían pasado desde que el Buda había aparecido el mundo. Cuando Él expuso el Dharma utilizó pensamientos formales para no alarmar (a Sus discípulos). Cuando les enseñó, usó muchos métodos y recursos para borrar sus ideas falsas y esperó hasta entonces para develar/revelar la mente real. ¿Por qué? Porque Su voto original era guiar a todos los seres vivientes a la altura suprema del Mahayana. Cuando estaba a punto de mostrar a los seguidores del Hinayana cómo desarrollar la mente de Mahayana, utilizó deliberadamente esta Mente Diamante como causa a cultivar (Causa-cultivo)⁶⁷ y cortar/desaparecer todas las dudas que podrían desarrollar una fe verdadera (en ellos). Por lo tanto, este prajna era la primera puerta al Mahayana. Era la mente esencial/fundamental que estos Bodhisattvas habían descubierto. Fue precisamente esta mente que estaba tan bien protegida y tan bien dirigida/instruida (por el Tathagata), que los discípulos del Hinayana ahora oían de ella por primera vez. Ellos no la habían entendido antes y era ahora que habían despertado a ella, como bebés hambrientos que repentinamente chupan la leche de sus madres. Era muy natural que Subhuti, cuando escuchó esto, estuviera se bañara en lágrimas. Por lo tanto, alabó al Buda diciendo: "¡Qué excepcional! Previamente él también había alabado al Buda diciendo: "¡Eso es excepcional!, cuando repentinamente percibió la mente gentil del Tathagata pero todavía no había oído Sus enseñanzas acerca de ella. Ahora que el Honorable del Mundo la había expuesto y había disipado sus dudas, una tras otra, esa mente era definitivamente una cosa muy maravillosa. Porque lo que él nunca había oído anteriormente era realmente un Dharma muy raro/inconcebible. Subhuti habló de su despertar (personal) y (su trabajo para) estimular a sus camaradas diciendo: "He oído de él, despertado a él y lo he encontrado muy raro/inconcebible. Si hay otro hombre, que al oírlo, pueda creer que su propia mente es también pura y limpia, la Realidad aparecerá frente a él, con la disipación de todos los conceptos falsos. Este hombre de hecho será raro/extraordinario. ¿Por qué? Porque es muy difícil creer y entender este Dharma que consiste en abandonar todas las ideas de formas. Además, personalmente vemos al Tathagata y aunque es difícil creerlo, después que hemos oído Su voz maravillosa, no tenemos dificultad en creerlo y entenderlo. Si después de la muerte del Buda, mucho después de la era Arya, en el último período de quinientos años, cuando los cinco signos de degeneración (kasāya)⁶⁸ se empeoren, cuando Mara (el demonio) será

⁶⁷ Causa a Cultivo: causa a cultivar uno mismo en la práctica del Mahayana.

⁶⁸ Los cinco kasāyas: los cinco períodos de impureza y turbiedad: (1) el kalpa en decadencia, cuando sufre deterioro y da lugar a la forma resultante; (2) se presenta el deterioro de los puntos de vista, egoísmo, etc.; (3) las pasiones y los delirios del deseo, la ira, la estupidez,

poderoso y cuando el Dharma se debilite, él será una persona muy rara. ¿Por qué? Porque él será capaz de descartar las cuatro formas (la de un ego, una personalidad, un ser y una vida). Sin embargo, esas cuatro formas son ellas mismas fundamentalmente lo absoluto y si esto se puede entender, el Dharma-kaya se puede percibir. Por lo tanto, se ha dicho: "A ese que ha rehusado todas las formas se le llama Buda. Esa persona será muy rara".

El Honorable del Mundo escuchó a Subhuti y concedió el sello de Su Aprobación diciendo: "¡Justamente eso, justamente eso!" Como dice en el sutra, esos que oyen este (Dharma) están llenos de alarma, temor y ansiedad, por lo vasto del Dharma y lo estrecho de (nuestra) capacidad para recibirlo. Ese que lo escuche libre de alarma, temor y ansiedad, será muy raro porque lo que el Buda ha expuesto está más allá de palabras y discursos/sermones⁶⁹. Por lo tanto, Él dijo: "La pāramitā primera no es (sino) es (meramente) llamada la primera pāramitā".

La Duda de Subhuti: Cuando (el Buda) habló de la limosna (dana), Él se refirió a las cosas que beneficiarían los seis objetos sensoriales (las gunas). Esto era un regalo externo⁷⁰. Cosas difíciles de desprenderse de ellas se ofrecían para ganar mérito. El Honorable del Mundo les había enseñado no apegarse a las formas y había hablado acerca del mérito sin-forma que era el superior. Él dijo también que los méritos resultantes de los regalos de los siete tesoros y también del sacrificio de muchas vidas, tantas como los granos de arenas de muchos Ganges, no se podían comparar con el mérito sin-forma (que era insuperable). Como el dana de las vidas se practicaba a través de sacrificar la propia vida de uno, Subhuti albergó esta suposición. Ofrecer objetos externos se podía olvidar, pero la propia vida de uno era algo muy difícil de sacrificar; ¿cómo podía olvidarse? El Honorable del Mundo conocía esta duda y habló a propósito para disiparla acerca de la paciencia (ksanti). Cuando el cuerpo está mutilado, la ausencia de sentimientos de ira y odio prueba que el concepto de un ego es no-existente. Esta era la duda de Subhuti (que el Buda disipó), pero en el sutra, el significado va más profundo. El Honrado por el Mundo destruyó el apego de los Bodhisattvas al punto de vista parejo/idéntico de un ego y un dharma (diríamos, el yo y las cosas). La idea de un ego cubre el cuerpo y la mente de los cinco agregados (skandhas). Por otra parte, este cuerpo formado por los cinco skandhas tiene su nombre falso y su dharma aparente. El (concepto de) su nombre falso previamente se borró.

el orgullo y la duda prevalecen; (4) en consecuencia las miserias humanas aumentan y disminuye la felicidad; (5) la expansión de una vida humana se reduce gradualmente a diez años.

⁶⁹ Lo noumenal o el nómeno no puede ser expresado ni descrito con palabras.

⁷⁰ Dana practicada por medio de objetos externos.

Ahora la mutilación del cuerpo es (mencionada) para romper (el concepto de) el dharma aparente de los cinco Skandhas/agregados.

Subhuti, el Tathagata habla de la perfección de la paciencia (Ksanti-paramita) que no es pero se llama la perfección de la paciencia⁷¹. ¿Por qué? Porque, Subhuti, en (una) vida pasada, cuando mi cuerpo fue mutilado por la Kalirāja, no tenía en aquel momento ninguna noción de un ego, una personalidad, un ser y una vida. ¿Por qué? Porque en el pasado, cuando mi cuerpo estaba desmembrado, si (todavía) hubiera sostenido el concepto de un ego, una personalidad, un ser y una vida, hubiera estado agitado por sentimientos de resentimiento y odio. Subhuti, también recuerdo que en el pasado, durante mis quinientas vidas pasadas, yo era Ksantyr̥sy⁷² y no sostuve un concepto de un ego, una personalidad, un ser y una vida. Por lo tanto, Subhuti, los Bodhisattvas deben abandonar todos los conceptos de forma y hacer la resolución de desarrollar la Mente Suprema Iluminada (Anuttara-samyak-sambodhi). Sus mentes no deben habitar en la forma, en el sonido, el olor, el gusto, el tacto y el dharma. Sus mentes no deben habitar en ninguna parte. Si las mentes habitan/permanecen en alguna parte o en algún lugar, será en falsedad. Por esta razón el Buda dice que "las mentes de los Bodhisattvas no deben permanecer/habitar en la forma cuando practican la caridad (Dana)". Subhuti, todos los Bodhisattvas deben por lo tanto hacer ofrendas para el bienestar de todos los seres vivientes⁷³. El Tathagata habla de formas que no son formas y de seres vivientes que no son seres vivientes⁷⁴.

Lo anterior destruyó el (concepto de los) cinco skandhas, en una respuesta final a la pregunta: '¿Cómo la mente debe habitar?' (**Ver página 158**). Cuando Subhuti oyó sobre el sacrificio de vida en la práctica de Dana, él no comprendió que los cinco skandhas eran fundamentalmente no-existentes. Por lo tanto, él lo dudó y no lo creyó y le fue imposible practicar. Fue posible para él ofrecer los siete tesoros externos sin apego a la forma (laksana). En cuanto al sacrificio de vidas, esto simplemente no se podía hacer. Si un hombre no puede sacrificar su vida, el concepto de un ego está todavía ahí, y por su apego a la forma le será imposible para él comprender la unión con el vacío absoluto. Por lo tanto, el Honrado por el Mundo habló a propósito de sus actos (anteriores) de paciencia y resistencia. Si Él todavía hubiera estado

⁷¹ Ksanti-paramita: la perfección alcanzada a través de una paciencia y una tolerancia perseverante.

⁷² Ksantyr̥sy; un R̥ṣi llamado también un inmortal, que pacientemente sufre insultos, diríamos, Shakyamuni en una vida anterior, sufriendo mutilación para convertir a Kalirāja.

⁷³ Haciendo eso ellos alcanzarán la Iluminación rápidamente y también serán capaces de salvar a todos los seres vivientes rápidamente.

⁷⁴ Porque las formas y los seres vivientes eran solamente nombres vacíos que no tienen naturaleza real o verdadera.

apegado a las nociones falsas de la forma cuando Kalirāja mutiló su cuerpo, los sentimientos de furia y odio habrían surgido en Él. Él no odió porque ya había comprendido la no existencia de los cinco skandhas. Esta mutilación de Su (anterior) cuerpo tuvo el efecto de un intento fútil/inefectivo de cortar agua (con un cuchillo) y apagar la luz (del día). Si Él permaneció sereno e inmóvil, fue porque había abandonado todas las formas. Esta es la razón por la que Él les enseñó a los Bodhisattvas a rechazar todas las formas cuando ellos desarrollaron la mente Bodhi, porque sus mentes, no deben habitar en los seis objetos de los sentidos (gunas). Ellos deben desarrollar una mente que no permanezca en nada. Esto concluye la doctrina de la renuncia de las formas y sirve para responder a la pregunta: "¿cómo debe la mente regirse/habitar!" (**Ver página 158**)

Además, más adelante Él señaló que si la mente tenía un lugar en el cual habitar, sería una falsedad porque ambos, la mente y los objetos (externos) son falsos. Esto fue así cuando el Buda le enseñó a los Bodhisattvas que la mente no debería habitar en las formas cuando se practica la caridad (Dana). Es más, por el bienestar de todos los seres vivos, por lo tanto, los Bodhisattvas deben practicar Dana, lo cual entonces, sería un acto maravilloso. Ellos no deben apegarse a nada para no desarrollar otras nociones y puntos de vista falsos. El Tathagata dijo que todas las formas como también todos los seres vivos estaban (esencialmente) en la condición de Bhutatathata (de talidad). Esta es la razón por la que Él dijo previamente: "Si todas las formas se ven como irreales, se percibirá el Tathagata".

(Ver página 165). Por lo tanto, Él dijo en conclusión: "Las formas no son formas y los seres vivos no son seres vivos".

Duda—Si entonces, la mente no habita en las formas, todas las cosas serán el vacío. Si (todas las cosas son) el vacío, la sabiduría que se puede comprender/entender, también será vacía y no tendrá sustancia. ¿Cómo puede un Dharma que no tiene ninguna sustancia ser usado como una causa para obtener un fruto? La respuesta del (Buda) es que él de hecho debería creer las palabras de Buda como la etapa que el Tathagata había experimentado y que no podía ser irreal y falsa.

Subhuti, las palabras del Tathagata son verdaderas y corresponden a la realidad. Ellas son las palabras definitivas y finales, no son mentirosas, ni heterodoxas. Subhuti, el Dharma que el Tathagata ha obtenido ni es real ni irreal⁷⁵.

⁷⁵ Lo real y lo irreal son un par de extremos que no tienen cabida en la realidad absoluta.

A Subhuti se le instó a tener fe en las palabras del Buda. Había oído de Él, que ambos la causa y el fruto eran/estaban vacías. Él dudó y pensó que si el fruto era/estaba vacío, no habría necesidad de usar una causa y que si una causa era o estaba vacía, no produciría frutos. Cuando se practica la caridad (Dana) como una causa, si la mente no habita en ninguna parte, ningún fruto existente se obtendría. El Honrado por el Mundo le urge a él que tenga fe en las palabras de Buda y que no abrigue más dudas, porque el Dharma obtenido por el Tathagata ni era real/existente ni irreal/inexistente, **y no se debe buscar mientras la mente esté sujeta y se sostenga en sentimientos (falsos)**. Esto era para borrar la duda del discípulo.

Duda—Si la caridad (Dana) se practica con una mente que no habite en la forma, ¿cómo puede esa mente, que no habita en ninguna parte, obtener el prajña? Esta duda se disipa en la respuesta siguiente:

“Subhuti, si un Bodhisattva practica la caridad (Dana) con una mente habitando en las cosas (el dharma), él es como un hombre que entra en la oscuridad donde no puede ver nada; (pero) si un Bodhisattva practica Dana con una mente que no habita en el dharma, él es como un hombre que los ojos abiertos, que lo puede ver todo a la luz del sol”.

El Buda señaló la ventaja de tener una mente que no habite en ninguna parte. Una mente que habite en alguna parte, se auto-asocia con la ignorancia, y por la obstrucción (causada por) una mente subjetiva y su ambiente objetivo, se asemeja a un hombre entrando en la oscuridad en la que no puede ver nada⁷⁶. La mente que no habita en ninguna parte, está libre de todas las obstrucciones y dado que el punto de vista dualístico del ego y la personalidad se abandona, es como un sol saliente iluminándolo todo. Por lo tanto, la mente que no habita no es nada más que el prajña de la realidad. Lo que el Buda había experimentado por sí mismo había sido precisamente esa mente.

Duda—Suponiendo que una mente que no habita en ninguna parte es prajña, ¿cómo eso puede estar en unión con la Mente Búdica? Esta duda se despeja en el párrafo siguiente:

“Subhuti, en las eras futuras, si un hombre o una mujer virtuosa son capaces de recibir, sostener (en mente), leer y recitar este sutra, el Tathagata, a través de su Sabiduría Búdica, sabrá y verá claramente que tal persona alcanzará méritos inmensurables e ilimitables. Subhuti, si (por otra parte) un hombre o una mujer virtuosa sacrifican en la práctica de la caridad (Dana), tantas vidas como los granos de arena del Ganges en la mañana, en el medio-día y de nuevo en el atardecer, y

⁷⁶ La mente engañada está dividida entre el sujeto y el objeto y permanece en la oscuridad.

continúa haciéndolo así a través de eones innumerables; y si (por otra parte) una persona después de escuchar este sutra cree en su propia mente sin (más) contradicción, este último mérito sobrepasará a los primeros. ¡Cuánto más no será si este sutra se escribe, recibe, lee, recita y se le expone a los demás!”

Lo anterior demuestra la similitud/ semejanza de la mente y Buda. La duda de Subhuti era si podría unir su sabiduría con la Sabiduría de Buda. El significado de Buda era que prajña no tenía palabras escritas (sino que) las palabras escritas son prajña. Este sutra que él había expuesto es prajña enteramente o totalmente. Si alguien lo cree y lo recibe, (su mente) estará en una unión maravillosa con la Sabiduría de Buda, el Buda, a través de Su propia Sabiduría, supo que sus méritos serían inmensurables. Estos méritos se derivan de la unidad o unión de un momento de pensamiento con la Mente Búdica. Aunque el sacrificio en dana de las muchas vidas como granos de arena en el Ganges, tres veces al día, puede resultar en muchos méritos, esto no se puede comparar sin embargo, a esos que se derivan de un momento de pensamiento de fe en la mente. La conformidad o cumplimiento con prajña sin ninguna contradicción, es la entrada excelente en la Sabiduría de Buda, con unos méritos mucho mayores. ¡Cuánto más no será si este sutra se escribe, se sostiene (en la mente), se lee, se recita y se expone a los demás! La insuperable o sin igual prajña se alaba y elogia en el siguiente párrafo:

“Subhuti, la suma total de los méritos resultante de este sutra es inconcebible, inestimable e ilimitable. El Tathagata lo expone a los iniciados en el Mahayana y en el Yāna Supremo. Si ellos son capaces de recibirlo, sostenerlo (en la mente), leerlo, recitarlo y exponerlo ampliamente a los demás, el Tathagata sabrá y verá que ellos alcanzarán méritos inexpresable e inconcebible que son inmensurables e ilimitables. Ellos asumirán (la responsabilidad por) la Iluminación Suprema (Anuttara-samyak-sambodhi) del Tathagata. ¿Por qué? Porque, Subhuti, aquellos que se deleitan en el Hinayana y sostienen el punto de vista de un ego, una personalidad, un ser y una vida, no pueden escuchar, recibir, sostener (en mente), leer, y recitar este sutra y explicarlo a los demás”.

El Buda alabó este prajña que beneficia sólo a aquellos con raíces de la más alta calidad. Previamente, se hace mención frecuente de las ‘cuatro formas’ (de un ego, una personalidad, un ser y una vida) que son de naturaleza ordinaria. Ahora se hace la mención de ‘los Cuatro Puntos de Vista’ (de un ego, una personalidad, un ser y una vida) que son de una naturaleza sutil⁷⁷.

“Subhuti, en dondequiera que este sutra se encuentre, todos los mundos de los devas, los hombres y los asuras, deben hacerles ofrendas, para que ustedes deban saber que tal lugar es simplemente un estupa que debe ser venerada, adorada y circunvalada, con ofrendas de flores e incienso”.

⁷⁷ De las formas ordinarias a los puntos de vista sutiles, hasta la eliminación completa de todos los conceptos.

El Buda alabó la eternidad del prajña del Dharma-kaya⁷⁸.

“Además, Subhuti, si un hombre o una mujer virtuosa reciben, sostienen (en mente), leen y recitan este sutra y es menospreciado por los demás, esta persona que está inclinada a sufrir de sus destinos diabólicos en retribución por sus pecados pasados, y que sus pecados kármicos están ahora erradicados por el menosprecio de los demás, alcanzará la Iluminación Suprema (Anuttara-samyak-sambodhi)”.

El Buda alabó el prajña que da la ventaja de deshacerse de toda la obstrucción y servidumbre; y permite no sólo eliminar los pecados, sino también alcanzar el fruto inigualable o sin igual.

“Subhuti, recuerdo que en los incontables eones pasados, antes del advenimiento del Buda Dipamkara, conocí a 84.000 mil millones⁷⁹ de Budas a quien hice ofrendas y a quien serví perfectamente. Ahora, si en el último período (de 500 años) en la kalpa de Buda alguien es capaz de recibir, sostener (en mente), leer y recitar este sutra, sus méritos superarán con creces los míos que han resultado de mis ofrendas a los Budas, porque los míos no se pueden calcular como un centésimo, un milésimo, o una diez milésima, o una cien milésima parte de eso; de hecho, ni un cómputo o cálculo, ni una comparación es posible. Subhuti, en el último período del kalpa de Buda, si un hombre o una mujer virtuosos son capaces de recibir, sostener (en mente), leer y recitar este sutra, mi declaración completa de los méritos de esta persona creará confusión, duda y desconfianza o reparo en las mentes de los oyentes. Subhuti, debes saber que al igual que el significado de este sutra es inconcebible, así mismo es el fruto de su recompensa/retribución”.

El Buda alabó esos que estaban despiertos a prajna y que, en un momento de pensamiento, habían nacido instantáneamente en la familia de los Budas y nunca más se separarían de los Budas. Sus méritos eran, por lo tanto, insuperables. En el último período (cf. o consulte el kalpa de Buda) los méritos de aquellos que puedan creer (este sutra) será mayor; dado que la virtud de prajña y el fruto de su recompensa son ambos inconcebibles.

Dado que la primera pregunta, “¿Cómo la mente debe habitar y cómo debe

⁷⁸ Dharma-kāya: Cuerpo de la realidad o el cuerpo verdadero. El aspecto inconcebible e inmanifestado de un Buda. Dharmakāya: (Sanskrito: धर्मकाय; Pali: धम्मकाय)

⁷⁹ Literalmente 840,000.000 veces 100,000 Nayutas. El número 8 es un símbolo de la octava conciencia o alaya-vijñana y el 4, de las cuatro formas (Lakṣanas) de ego, el ser, la personalidad y vida. Juntos implican la octava conciencia mantenida esclavizada por las cuatro formas, es decir, el Espacio. La línea larga de ceros es un símbolo del Tiempo, y mientras uno siga siendo engañado es inmaterial agregar 10 o 1,000 más ceros al final de la línea. El Buda estaba todavía bajo el engaño cuando conoció al Buda Dipamkara, pero cuando él alcanzó la iluminación, los dígitos 8 y 4 fueron instantáneamente transmutados en la Gran Sabiduría del Espejo y el Dharma-kāya respectivamente, y la larga fila de ceros se convirtió sin sentido. Por lo tanto, espacio y tiempo fueron aniquilados/borrados en un instante (kaṣaṇa).

ser atenuada/calmada?” se preguntó, todas las dudas en las mentes de los hombres comunes que estaban determinados a desarrollar una mente superior y a actuar como un Bodhisattva, se habían aclarado y borrado una por una. Sin embargo, los puntos de vista duales de la realidad del ego y la realidad del dharma (las cosas) tienen sus naturalezas ordinarias y sutiles.

Previamente, dos puntos de vista ordinarios se habían desmantelado en la búsqueda por la iluminación (la Bodhi): (1) esa de la realidad del ego en los cinco skandhas del cuerpo y la mente, y (2) esa de la realidad del dharma, en la ejecución de las seis perfecciones (las paramitas) enlazadas con las circunstanciales gunas. Estos dos puntos de vista ordinarios se originaron del apego a las formas, y el Buda aclaró las dudas acerca de prajna, sostenidas por los Bodhisattvas novicios. Su revelación fue (solamente) acerca de la no-percepción o la falta de percepción de los seres vivos que podían salvarse.

De ahora en adelante, los dos puntos de vista sutiles de la realidad del ego y el dharma, se disipan/borran. Estos Bodhisattvas que se habían despertado a Prajña (aún) se aferraban al (punto de vista) de que la sabiduría que se podía manifestar, es un ego; que la Talidad verdadera (Bhutatathata) que se manifiesta, es una personalidad; que lo que se manifiesta y se despierta, es un ser; y eso que puede manifestarse y despertarse, que no se abandona y todavía continúa sobreviviendo como una vida, es un tiempo de vida. Estos dos puntos de vista son sutiles, porque las cuatro formas son aceptables. A esto se le llama la preservación y la consciencia del ego.

Por esta razón, la palabra '**Yo**' se presenta con frecuencia en la siguiente parte (del sutra). Si este punto de vista de la realidad del ego se desmantela o destruye, no se verá el fruto de Buda el cual pueda buscarse.

En el párrafo siguiente, se vuelve a preguntar la misma pregunta planteada al principio del sutra; de nuevo Subhuti pregunta, pero su nuevo significado es diferente al anterior. Los lectores deben notar esto. - Final de la Parte 1



Traducido del chino al inglés por Upasaka Lu K'uan Yü
Traducido al español por Hortensia De la Torre/Yin Zhi Shakya
Año 2015
Miami, Florida USA



El Sutra del Diamante (Vajracchedika Prajna Paramita)

Vajracchedika Prajna Paramita

Traducido al inglés por Edward Conzen

Traducido desde el inglés por Shi Chuan Fa

Revisado por [Yin Zhi Shakya](#), OHY (Hortensia De la Torre)

(1) Esto es lo que he oído. Una mañana, cuando el Buda estaba cerca de Shravasti, en el bosque de Jeta, en el estado de Anathapindika, Él y Su congregación de mil doscientos cincuenta monjes fueron a la ciudad para mendigar el desayuno; cuando regresaron y terminaron de comer guardaron las túnicas y los cuencos y se lavaron los pies. Entonces el Buda tomó Su asiento y los demás se sentaron ante él.

(2) De entre la asamblea se levantó el Venerable Subhuti. Se desnudó el hombro derecho, se arrodilló sobre su rodilla derecha, y juntando las palmas de las manos se inclinó ante el Buda. "¡Señor! -dijo- ¡Tathagata! ¡Honorado por todo el mundo! ¡Qué maravilloso es que seamos protegidos e instruidos por Su misericordia! Señor, cuando hombres y mujeres anuncian su deseo de seguir el Camino del Bodhisattva, y nos preguntan cómo deberían proceder, ¿qué deberíamos decirles?"

(3) "¡Bien Subhuti!—contestó el Buda—cuando alguien dice, '¡Quiero seguir el Camino del Bodhisattva porque quiero salvar a todos los seres; sin importarme que sean criaturas que hayan sido formadas en un útero o incubadas en un huevo; que sus ciclos vitales sean tan observables como el de los gusanos, insectos o mariposas, o que aparezcan tan milagrosamente como las setas o los dioses; que sean capaces de pensamientos profundos, o de ningún tipo de pensamientos; hago el voto de conducir a cada uno de los seres al Nirvana; y hasta que no estén todos allí seguros, no recogeré mi recompensa y entraré en el Nirvana!' Entonces, Subhuti, debes recordar como uno-que-ha-tomado-los-votos, que incluso si tal incontable número de seres fuera liberado, en realidad ningún ser habría sido liberado. Un Bodhisattva no se aferra a la ilusión de una individualidad separada, una entidad egótica o una identificación personal. En realidad no hay "yo" que libere, ni "ellos" que sean liberados.

(4) "Además, Subhuti, un Bodhisattva debe estar liberado de todo deseo, ya sea de ver, oír, oler, tocar o gustar algo, o de conducir multitudes hacia la iluminación. Un Bodhisattva no alberga ambición. Su amor es infinito y no

puede ser limitado por las ataduras personales o las ambiciones. Cuando el amor es infinito sus méritos son incalculables.

"Dime Subhuti, ¿puedes medir el cielo oriental?"

"No, Señor, no puedo."

"¿Puedes medir el espacio que se extiende hacia el sur, el oeste, el norte, o hacia arriba o abajo?"

"No, Señor, no puedo."

"Tampoco puedes medir los méritos de un Bodhisattva que ama, trabaja y da sin deseo o ambición. Los Bodhisattvas deberían prestar una atención particular a esta enseñanza."

(5) "Subhuti, ¿qué piensas? ¿Es posible describir al Tathagata? ¿Puede ser reconocido mediante características materiales?"

"No, Señor, no es posible someter al Tathagata a diferenciaciones o comparaciones."

Entonces dijo el Señor, "Subhuti, en el fraude del Sámsara todas las cosas son distintamente consideradas o atribuidas, pero en la verdad del Nirvana ninguna diferenciación es posible. No se puede describir al Tathagata.

"Aquel que comprende que todas las cualidades no son, de hecho, cualidades determinadas, percibe al Tathagata."

(6) Subhuti le preguntó al Buda, "Honorado-por-todo-el-mundo, ¿habrá siempre hombres que comprendan esta enseñanza?"

El Señor respondió, "Subhuti, inunca lo dudes! Siempre habrá Bodhisattvas virtuosos y sabios; y en los eones que vienen, estos Bodhisattvas echarán sus raíces de mérito bajo muchos árboles Bodhi. Recibirán esta enseñanza y responderán con fe serena, siempre habrá Buddhas que los inspiren. El Tathagata los verá y reconocerá con Su ojo-Búdico, ya que en estos Bodhisattvas no habrá obstrucciones, ni percepción de un yo individual, ni percepción de un ser separado, ni percepción de un alma, ni percepción de una persona. Y estos Bodhisattvas no considerarán las cosas como si fueran contenedores de cualidades intrínsecas, ni como si estuvieran desprovistas de cualidades intrínsecas. Tampoco discriminarán entre bien y mal. La discriminación entre conducta virtuosa y no virtuosa debe utilizarse al igual

que una balsa. Una vez que lleva a uno-que-cruza-la-corriente hasta la otra orilla se abandona.

(7) "Dime Subhuti, ¿ha logrado el Tathagata la Iluminación Perfecta que Trasciende las Comparaciones? De ser así, ¿hay algo sobre ella que el Tathagata pueda enseñar?"

Subhuti respondió, "Tal como entiendo la enseñanza, la Iluminación Perfecta que Trasciende las Comparaciones no puede ser alcanzada ni atrapada, como tampoco puede ser enseñada. ¿Por qué? Porque el Tathagata ha dicho que la Verdad no es una cosa que pueda ser diferenciada o contenida, y por lo tanto, la Verdad no puede ser atrapada ni expresada. La Verdad ni es ni no es.

(8) Entonces el Señor preguntó, "Si alguien llenara tres mil galaxias con los siete tesoros -oro, plata, lapislázuli, cristal, perlas rojas y cornalina- y lo diera todo como regalos de caridad, ¿obtendría mucho mérito?"

Subhuti respondió, "Señor, en efecto adquirirá gran mérito, aunque en verdad, no tiene una existencia separada a la que el mérito pueda acumularse."

Entonces dijo el Buda, "Suponte que alguien haya comprendido solamente cuatro líneas de nuestro Discurso, pero a pesar de eso se ve movido a explicárselas a otro; entonces, Subhuti, su mérito será mayor que el de aquel que practica la caridad. ¿Por qué? ¡Porque este Discurso puede producir Buddhas! ¡Este Discurso revela la Iluminación Perfecta que Trasciende las Comparaciones!"

(9) "Dime, Subhuti, ¿un discípulo que comienza a cruzar la Corriente se dirá a sí mismo, 'soy merecedor de los honores y recompensas de uno-que-entra-en-la-Corriente'?"

"No, Señor. Un verdadero uno-que-entra-en-la-Corriente no pensará en sí mismo como una entidad egótica separada que pueda ser digna de algo. Solo se puede decir que verdaderamente ha entrado en la Corriente aquel discípulo que no diferencia entre él mismo y los demás, que no toma en consideración nombre, forma, sonido, olor, gusto, tacto, o cualquier otra cualidad."

"¿Un adepto que está sujeto a tan solo un renacimiento más se dirá a sí mismo, 'soy merecedor de los honores y recompensas de uno-que-solo-va-a-renacer-una-vez'?"

"No, Señor. 'Uno-que-solo-va-a-renacer-una-vez' es tan solo un nombre. No hay dejar de existir, tampoco comenzar a ser. Solo se puede llamar adepto a alguien que haya comprendido esto."

"¿Un Venerable que no volverá a renacer como mortal se dirá a sí mismo, 'soy merecedor de los honores y recompensas de uno-que-no-va-a-volver'?"

"No, Honorado-por-todo-el-mundo. 'Uno-que-no-va-a-volver' es tan solo un nombre. No hay retorno ni no retorno."

"Dime Subhuti, ¿se dirá un Buda a sí mismo, 'he alcanzado la Iluminación Perfecta'?"

"No, Señor. No hay una Iluminación Perfecta que alcanzar. Señor, si un Buda Perfectamente Iluminado se dijera, 'así soy yo', estaría admitiendo una identidad individual, un yo y una personalidad independientes, y en tal caso no sería un Buda Perfectamente Iluminado."

"¡Oh, Honorado-por-todo-el-mundo! Ha declarado que yo, Subhuti, sobresalgo entre Sus hombres santos en el conocimiento de la bienaventuranza del samadhi, en estar perfectamente contento en soledad, y en estar libre de pasiones. Pero no me digo, "así soy yo", porque si alguna vez pensara en mí mismo de tal manera, no sería verdad que he escapado de la ilusión del ego. Sé que en realidad no existe Subhuti y que por lo tanto Subhuti no mora en ninguna parte, que ni conoce ni ignora la bienaventuranza, que ni es libre ni es esclavo de las pasiones."

(10) Dijo el Buda, "Subhuti, ¿qué piensas? En el pasado, cuando el Tathagata estuvo con Dipankara, el Complemente Iluminado, ¿aprendí alguna doctrina de él?"

"No, Señor. No existe una doctrina que pueda ser aprendida."

"Subhuti, date cuenta también de que si un Bodhisattva dijera, "crearé un paraíso", estaría hablando falsamente. ¿Y por qué? Porque un paraíso no puede ser creado ni no creado."

"Date cuenta entonces, Subhuti, que todos los Bodhisattvas, grandes o menores, experimentarán la mente pura que sigue a la extinción del ego. Una mente como esta no discrimina haciendo juicios sobre sonido, sabor, tacto, olor, o cualquier otra cualidad. Un Bodhisattva debería desarrollar una mente que no forme ataduras ni aversiones hacia nada."

"Suponte que un hombre estuviera dotado de un cuerpo grande, tan grande como el de Sumeru, rey de las montañas. ¿Sería grande su cuerpo?"

"Sí, Señor. Sería grande, pero 'cuerpo' es tan solo un nombre. En realidad, él ni existiría ni no existiría."

(11) "Subhuti, si hubiese tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el lecho del Ganges, ¿serían muchos los granos de arena de todos ellos?"

"Sí, muchos, Honorado-por-todo-el-mundo. ¡Sería imposible contar todos los ríos Ganges, y mucho más sus granos de arena!"

"Subhuti, te diré una gran verdad. Si alguien llenara tres mil galaxias con los siete tesoros por cada grano de arena de todos esos ríos Ganges, y las diera como caridad, ¿obtendría un gran mérito?"

"Realmente grande, Señor."

Entonces el Buda declaró, "Subhuti, si alguien estudia nuestro Discurso y comprende solamente cuatro líneas, pero se las explica a otro, el mérito conquistado será mucho más grande."

(12) "Además, Subhuti, en cualquier lugar que sean pronunciadas estas cuatro líneas, ese lugar debería ser venerado como un Santuario del Buda. ¡Y la veneración debería ser mayor cuanto mayor fuera el número de líneas explicadas!

"Alguien que comprenda y explique este Discurso en su totalidad alcanza la más alta y más maravillosa de todas las verdades. Y dondequiera que la explicación sea dada, allí, en ese lugar, deberías conducirte como si estuvieras en presencia del Buda. En ese lugar deberías hacer reverencia y ofrecer flores e incienso."

(13) Entonces Subhuti preguntó, "Honorado-por-todo-el-mundo, ¿cómo se debería llamar este Discurso?"

El Buda respondió, "Este discurso deberá ser conocido como El Vajracchedika Prajna Paramita - El Diamante Cortador de Sabiduría Trascendental - porque la Enseñanza es fuerte y afilada como un diamante que corta a través de los malos enjuiciamientos y la ilusión."

(14) En ese momento el impacto del Dharma provocó lágrimas en Subhuti. Entonces, mientras se limpiaba la cara, dijo, "¡Señor, qué precioso es que vos pronunciéis este profundo Discurso! Hace tiempo que se abrió mi ojo de la sabiduría por primera vez; pero desde entonces hasta ahora nunca había escuchado una explicación tan maravillosa sobre la naturaleza de la Realidad Fundamental.

"Señor, sé que en años venideros habrá muchos hombres y mujeres que, aprendiendo de nuestro Discurso, lo recibirán con fe y entendimiento. Serán liberados de la idea de una identidad egótica, liberados de la idea de un alma personal, liberados de la idea de un ser individual o una existencia separada. ¡Qué memorable logro será esta libertad!"

(16) "Subhuti, aunque en este mundo ha habido millones y millones de Buddhas, y todos merecedores de gran mérito, el mérito más grande de todos le corresponderá al hombre o mujer que, al final de nuestra Época Búdica, en el último periodo de quinientos años, reciba este discurso, lo considere, ponga su fe en él, y entonces se lo explique a otro, salvando así nuestra Buena Doctrina del colapso final."

(17) "Señor, ¿cómo deberíamos entonces instruir a aquellos que desean tomar los votos de Bodhisattva?"

"Decidles que si desean alcanzar la Iluminación Perfecta que Trasciende las Comparaciones deben ser resueltos/determinados en sus actitudes. Deben estar decididos a liberar a cada uno de los seres vivos, aunque en realidad comprendan que no hay seres individuales o separados.

"Subhuti, para ser llamado verdaderamente Bodhisattva, un Bodhisattva debe estar completamente desprovisto de cualquier concepción de un sí mismo.

(18) "Dime, Subhuti. ¿Posee el Tathagata el ojo humano?"

"Sí, Señor, lo tiene."

"¿Posee el Tathagata el ojo divino?"

"Sí, Señor, lo tiene."

"¿Posee el Tathagata el ojo espiritual?"

"Sí, Honorado-por-todo-el-mundo."

"¿Y posee el ojo de la sabiduría trascendental?"

"Sí, Señor."

"¿Y posee el Tathagata el ojo-Búdico de la omnisciencia?"

"Sí, Señor, lo tiene."

"Subhuti, aunque hay incontables Tierras Búdicas, e incontables seres de formaciones mentales muy diferentes en esas Tierras Búdicas, el Tathagata los comprende a todos con su Mente que Todo lo Abarca. Pero en cuanto a sus formaciones mentales, simplemente se las llama "mentales". Tales formaciones mentales no tienen existencia real. Subhuti, es imposible retener estados mentales pasados, imposible mantener estados mentales presentes, e imposible aprehender estados mentales futuros, ya que en ninguna de sus actividades tiene la mente sustancia o existencia."

(32) "Y por último, Subhuti, date cuenta de nuevo de que si un hombre da todo lo que tiene—tesoro suficiente para llenar innumerables mundos—y otro hombre o mujer despierta al pensamiento puro de la Iluminación y toma solamente cuatro líneas de este Discurso, las recita, las considera, las comprende, y entonces, para el beneficio de los demás, da a conocer estas líneas y las explica, su mérito será el mayor de todos.

"Ahora, ¿cuáles deberían ser las formas de un Bodhisattva cuando explica estas líneas? **Debería estar desprendido de las cosas fraudulentas del Sámbara y debería morar en la verdad eterna de la Realidad. Debería saber que el ego es un fantasma y que tal engaño no tiene que seguir existiendo.**

"Y así debería mirar el mundo temporal del ego:

- "Como una estrella que cae, o Venus eclipsada por el alba,
Una burbuja en una corriente, un sueño,
La llama de una vela que chisporrotea y se va."

Cuando el Buda hubo terminado, el Venerable Subhuti y el resto de asamblea se llenó de gozo con Su enseñanza; y llevándola sinceramente en el corazón, emprendieron sus caminos.

*** Una versión abreviada. Las secciones de la 19 a la 31 han sido omitidas debido a que repiten secciones previas. El capítulo 17 ha sido omitido por el traductor, Edward Conzen⁸⁰ porque, según sus palabras: "En el capítulo 17 el sutra se repite. La pregunta del capítulo 2 se formula de nuevo, y lo mismo sucede con la respuesta del**

⁸⁰ Eberhart (Edward) Julius Dietrich Conze (1904 – Septiembre 24, 1979) era un erudito Anglo-alemán probablemente mejor conocido por ser pionero de las traducciones de textos budistas.

capítulo 3. 17-a-d considera sucesivamente tres etapas de la vida del Bodhisattva, tal como sucede en los capítulos del 3 al 5, y de nuevo en el 10. Con la ausencia de una entidad real como idea principal, el capítulo 27 vuelve una vez más sobre materia ya vista. 17a corresponde al 3; 17b al 10a; 17d al 7; 14g al final del 8; 17e al 10c; y 17g al 10b."

Final del Sutra del Diamante - Vajracchedika Prajna Paramita
Traducido desde el inglés por Shi Chuan Fa
Revisado por Yin Zhi Shakya, OHY - (Hortensia De la Torre)
Año 2003

El Documento en El Idioma Chino

金刚决疑

Enviado desde Beijing por Fa Xiu
Exclusivamente para 'Acharia'

金刚决疑

姚秦三藏法师鸠摩罗什 译

明曹溪少林憨山释德青 撰

(一)

【金刚般若波罗蜜经】

金刚二字，解者都以坚利能断为义，此泛说也。然西域实有金刚宝。此宝最坚不可坏，且能坏一切物。谓取此宝以喻般若，能断烦恼。此虽近理，总非佛意，特寻常宿习知见耳。

盖般若，此云智慧，乃是佛的心，所谓佛智慧也。波罗蜜，义云到彼岸，乃指此心极尽处也。今题云金刚般若波罗蜜，标此经所说，特显佛一片金刚心耳。且金刚心乃佛修因证果之本心。今出世教化众生，全用此心。今教菩萨以金刚心为本修因，为入大乘之初门，故特示之以断疑也。以此心不是世间众生常情，故举世不能知佛。且佛原不是世间人，而今凭空走到人间来，则人人见而生疑矣。及其日用行事，件件不与人同。说话不同，规矩不同。事事去去，与世间相反，故动而见疑。宜其诸天魔王皆欲害，调达呵谶皆要杀，而一切人皆生谤也。故曰：我出世间，一切天人阿修罗外道魔王，皆当惊疑，是也。不但天人生疑，即弟子中上首如迦叶等，举皆疑佛。以所说去，乍空乍有，乍是乍非，或赞或斥，或奖或呵，全无一定之言。而者弟子，闻者皆疑而不信。故曰：将非魔作佛，恼乱我心耶？上首尚乃如此，则新学可知。以佛所说去，难信难解故。然佛出世，一番说去，则今已三十年矣，弟子犹且不疑而不信。是则佛之含冤，盖已久矣。今日幸喜空生，有些见处，窥见世尊一斑，忽生赞叹。故世尊因其疑而决破之。乃披露自己一片金刚真心，表白与他，使其了悟不疑。令诸闻者，群疑顿断。故此经，乃佛的示自心，以断弟子学佛者之疑。不是说般若能断众生烦恼也。如其不然，但看经中一一皆是空生之疑，疑佛之心。佛表此心以破彼疑。何尝说以智慧断众生烦恼耶！故此经题，单是去，非以喻也。但断得弟子疑，就断得众生烦恼。此经一味只是断疑生信为主。以学道之人，以信为本，以疑作障。故疑有三种：谓疑人、疑去、疑己。疑人谓人不真。即如弟子闻佛说色身法身，大身小身，不知那个是真佛。此疑人也。且其说去，方才说有，却又说空。方才说空，却

又说不空。以其言不一，故最可疑。此疑去也。或有闻而能信，不疑于法。又见其法大，则疑自己根小，不堪领荷，不能修行。此疑已也。今此经中，三疑都有。佛随空生所疑处，即便逐破，顿断彼疑。所谓疑悔永已尽，安住实智中。此经之旨也。

此经，此方解者极多，都不合佛意。独西域天亲菩萨，以二十七疑分经，极是。但意出于圣人，而论传此方，已经翻译。且译人有巧拙不同，言不达意，反生滞碍，使学人难省。此微妙幽旨，非口所宣，一落言诠，便成渣滓。况著粗浮文字，何以达妙！此注述之难于描写佛心，不无效顰之丑。即如世人作行状，但可述事，不能传神。此其难也。故今决疑解，妙在先得空生之疑为主。若疑情全露，则佛破疑之说，不待解而自明矣。故此解先出疑，在本文之前。节节安迹而破之。忘言领悟，自得其宗。

【如是我闻。一时佛在舍卫国，祇树给孤独园，与大比丘众，千二百五十人俱。】

〔解〕此是佛住世说法仪式。诸说备释，此不繁衍。

【尔时世尊食时，著衣持钵入舍卫大城乞食。于其中次第乞已，还至本处。饭食訖，收衣钵洗足已，敷座而坐。】

〔解〕此是佛住世家常过活。日用处动容，与众一般，更无别奇特。只是就里一点，与人不同，知之者希。

【时长老须菩提，在大众中，即从座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，而白佛言：‘希有世尊！’】

〔解〕如来住世日用寻常，与人一般。就里一点不同处，人人对面不知。今日忽被空生勘破。故叹曰希有！嗟乎！如来与诸弟子，周旋三十年矣，一向不知佛行履处。不知，故作等闲放过，只道与众人一般。所以凡佛所言，多疑而不信。若不是空生剔透，则终无知佛者耶。

【如来善护念诸菩萨，善付属诸菩萨。】

〔解〕此空生叹佛希有处。正是亲见如来此一片苦心也。菩萨乃学佛之弟子。即昔在小乘中，初发大乘心者，乃空乱意菩萨也。一向佛为护念此辈，更无别意，只是要付嘱此心耳。护念者。以佛出世本愿，只欲令一切众生与佛无异，人人成佛，方尽此心。但众生德薄垢重，心志怯弱，不能担荷。如婴儿一般。佛如慈母之护念婴儿，则无一息放下。种种周悉，调护爱念。故如保赤子。所谓护念，只欲一切众生直至成佛而后已，故曰付嘱。然不敢明言，但密密方便而将就之，故曰善。经云：我以无量无数方便，引导众生，欲令一切众生，皆悉到于一切智地。是谓护念付嘱。

【世尊！善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，云何应住？云何降伏其心？】

〔解〕此空生特问安心之法也。以初在小乘时，单肯自度，不肯度生。故心小。今蒙如来二十余年，多方淘汰，激起度生之心，故名大心众生。为菩萨。要令下化众生，将以上求佛果。此辈自肯利生，故曰发菩提心。此空生已信佛心矣。但见初发大心菩萨，未悟实相真空，与前所取偏空，二者难辨。以前小乘涅槃，可以取著安住其心。今既舍前空，而未得真空。所谓进无新证，退失故居，名空乱意。以一向执著名言，习气未忘，要有住著。又执著一定有佛果可求，将谓求至佛果，便是住处耳。且要上求佛果，必欲下化众生。众生度尽，方得成佛。而今满眼看见三千大千世界众生无量无边，几时能度得尽！众生不尽，如何得成佛果。以求住之心急，故此心不安，不能降伏。故空生特为请安住其心，降伏其心之方法耳。然空生已见佛心而叹希有矣，且开口单问此二语者，何也？以众心各谓世尊今日是已成之果矣，故我见世尊如此日用安心自在。即今初发心求佛果之人，其心不定，当如何安住，如何降伏耶？此问意也。安心者，如二祖侍达磨，乞安心法。磨云：将心来与汝安。祖云：觅心了不可得。磨云：与汝安心竟。然在祖门下，一言便了，所以为宗。今世尊便说了许多安心之法，婆心漏逗，所以为教。到底只是个觅心了不可得。故四祖以前，皆以楞伽印心。至黄梅六祖，皆以金刚印心。故此经文非文字相，不可作言语文字看，全在离言之妙。其经中，凡言于汝意云何，皆反征其疑也。以众心随吾起疑，虽未吐露，而心已动念，谓之意念分别，正是名言习气耳。

【佛言：‘善哉善哉！须菩提！如汝所说，如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。汝今谛听！当为汝说。善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，应如是住，如是降伏其心。’】

〔解〕空生所问。意谓发心菩萨，不得以佛这等安心自在，将谓若求作佛，必须像佛日用行履一般，方才是佛。我观佛心如此安闲，而菩萨心不得安住，如何降伏使心安耶？佛答意云菩萨要求心安作佛，不必别求，只如汝会得我护念付嘱之心，其心安安，亦不必别样降伏。故云如汝所说，但得心安足矣，更何降伏耶！只当如此而已，故云如是。

【唯然世尊！愿乐欲闻。】

〔解〕唯然者。空生直信佛心无疑矣。已见佛心似不必说，但者菩萨未领其旨，更欲乐闻也。

【佛告须菩提：‘诸菩萨摩訶萨，应如是降伏其心。’】

〔解〕此佛指示安心之方法也。义在下文。前问安住降伏二事，今只许说降伏，不言安住者，以凡夫二乘一向执著住处，此名言习气也。今趣进大乘者，先要遣此习气。以众生涅槃，俱非实法，皆不可得，但以名言为体耳。名言既舍，习气顿空。其心不待降伏，而自安恬寂灭矣。故但教降心，不言其住者，恐引习气。所谓狂心不歇，歇即菩提。但尽凡情，别无圣解。佛不以实法系著于人，故不言住。

【所有一切众生之类，若卵生、若胎生、若湿生、若化生；若有色、若无色；若有想、若无想、若非有想、若非无想，我皆令入无余涅槃而灭度之。如是灭度无量无数无边众生，实无众生得灭度者。何以故？须菩提！若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相，即非菩萨。’】

〔解〕此世尊直示安心观法也。然菩萨发心，所求者佛果，所化者众生。二者而已。所以于心不安者，以未见众生如故。满目都是众生，何时方得度尽。众生不尽，则佛果难求。转见长远，因此其心不安。而汲汲不休，故求降伏此心。今佛教以度生之方，以观察无我为主。且菩萨所见众生之多，难尽度者，以有我相，则见人相。人人相对，则三千界内众生何限！且生生不已，宜怖其难尽也。殊未见众生本自如如耳。然众生虽多，总十二类。纵有数量，亦只十二。就十二类一观之，收于胎卵湿化四生而已。四生之内，不过色心二法而已。在色则不过有色无色，论心亦不过有想无想。纵到极顶，则止于非有非无。如此十二，则尽众生界矣，又何多耶。况十二类，名为众生。众生色心，本是假合。既为假合，则众生本无。众生本无，但妄见有。苟以本无而观众生，则众生本自如如。众生既如，俱成寂灭。即此尽皆令入无余涅槃矣，又何难哉。净名云，一切众生毕竟寂灭，不复更灭。如此灭度无量无数无边众生，其实无一众生得灭度者。何以故？本无我故。以有我则有人，有人则有众生寿者。但有此四相，则不名为菩萨矣，何言度生。是故菩萨度生当观无我。无我则无人。既无我无人，则众生界自然寂灭。众生寂灭，则佛果非遥。又何怖其长远耶。是故菩萨当观无我。下文云：知一切法无我，得成于忍，此真菩萨也。

〔疑〕佛教菩萨度生，以布施为本。其所施者，皆众生也。今众生皆空，则所作布施，谁为受者。故下文答云，菩萨布施，不必著众生相。

【复次，须菩提！菩萨于法，应无所住行于布施，所谓不住色布施，不住声香味触法布施，须菩提！菩萨应如是布施，不住于相。’】

〔解〕此破著相之疑也。空生因闻众生皆空，则疑。谓众生既空，则菩萨布施，无有受者。以六尘非有，众生本空，故云应无所住。此教不可著众生尘相也。又伏疑云：若不住相，何以有福？故下答以离相之福更大。

【何以故？若菩萨不住相布施，其福德不可思量。须菩提！于意云何？东方虚空可思量不？’‘不也，世尊！’‘须菩提！南西北方、四维上下虚空可思量不？’‘不也，世尊！’‘须菩提！菩萨不住相布施，福德亦复如是不可思量。’】

〔解〕此破著相之疑，示以离相妙行也。然菩萨布施，专为求福。若求福之心著相，则福不大。故世尊权指离相之福更大，使其安心。然著相布施，局于有相。而众生之相，一微尘耳。纵能获福，其福几何！今若正施众生时，不见有施者受者，亦不见有所施之物，如此三轮皆空，无相可住。不住相之福，其福不可思议矣。故以虚空喻之。

【须菩提！菩萨应如是所教住。’】

〔解〕此结示安心之法也。前问心不能安住，故须降伏。世尊教以降伏之方，只是以观无我为主。无我则无人，人我两忘，则自心寂灭。自心寂灭，则一切众生皆寂灭矣。众生既寂，则佛不必求。此则驰求心息，取舍情忘，内外皆空，一心不动。是则名为安心之法，故结云如。

〔疑〕前以布施作福，下化众生，只为上求佛果。今既众生相空，三轮体寂，是则因为虚设矣。无相之因，何以上求有相之果乎？况现见如来身相宛然，不是无相之因可得。此以相见如来也。故佛破云。

【须菩提！于意云何？可以身相见如来不？’‘不也，世尊！不可以身相得见如来。何以故？如来所说身相，即非身相。’佛告须菩提：‘凡所有相，皆是虚妄，若见诸相非相，即见如来。’】

〔解〕此直指无相妙行也。空生由闻无相之因，遂疑此因，不能求有相之佛果。是以相见如来也。此乃著佛应化之相，未看法身真体。世尊征破见相。空生领旨。故佛直告不可以相见如来。以如来所说之身，即法身也。故云非身。然法身亦非有相，即于诸法相上，见其非相，即见如来矣。不是如来法身，舍法之外，别有一相状也。此则无相之因，契无相之果。明矣。

〔疑〕若以无相之因，契无相之果。此义甚深，难信难解。遂疑。

【须菩提白佛言：‘世尊！颇有众生，得闻如是言说章句，生实信不？’佛告须菩提：‘莫作是说！如来灭后，后五百岁，有持戒修福者，于此章句，能生信心，以此为实。当知是人，不于一佛二佛三四五佛，而种善根，已于无量千万佛所，种诸善根。闻是章句，乃至一念生净信者。须菩提！如来悉知悉见，是诸众生得如是无量福德。何以故？是诸众生，无复我相人相众生相寿者相。无法相，亦无非法相。何以故？是诸众生，若心取相，则为著我人众生寿者。若取法相，即著我人众生寿者。何以故？若取非法相，即著我人众生寿者，是故不应取法，不应取非法。以是义故，如来常说汝等比丘，知我说法，如筏喻者。法尚应舍，何况非法？’】

〔解〕此直示佛之知见也。由前空生初执有相之因，佛以不住相布施破之。复疑无相之因，不能契有相之果，盖执佛有相状也，佛以法身非相破之。是以无相之因，契无相之果，明矣。如此，则因果俱空，人法双泯，此义甚深，难信难解。故疑问佛，不知可有人，能信此法不？颇，犹可也。言说章句，即指前无相因果之说。佛答谓岂无其人。但信此法者不是寻常之人，乃是持戒修福者，方能信耳。此人亦非于一佛二佛三四五佛而种善根，盖从无量千万佛所而种善根者。所谓久种深根，乃能信耳。此等大根众生，即一念信心，我悉知见其所得福，已无量矣。此无相之福，胜过有相所求之福。明矣。何故契无相者，能得多福耶？盖此众生，无复我人众生寿者之相矣。不但无此四相，即一切有无诸相，悉皆空矣。故云无法相，亦无非法相。以此众生，心不取相故，一切皆离。苟一念取著法非法相，即著四相。以不取相故，心境皆空，得福殊胜之若此耳。此是如来真知见力。故我教菩萨，不应取法非法相。何以故？以一入此法，则人法皆空，顿离者取，便起者有矣，岂细事哉。故我常教弟子，当舍法也。然舍法即舍情，情忘则智圆矣。故曰：法尚应舍，何况非法。

〔疑〕空生因闻佛说佛非色相，法不可取。遂起疑云，若佛与法，二皆无相，是无佛无法矣。争奈现见佛成菩提，现今说法，何以言无。此疑佛自语相违也。故下破。

【须菩提！于意云何？如来得阿耨多罗三藐三菩提耶？如来有所说法耶？’须菩提言：‘如我解佛所说义，无有定法，名阿耨多罗三藐三菩提。亦无有定法，如来可说。何以故？如来所说法，皆不可取、不可说、非法、非非法。所以者何？一切贤圣，皆以无为法而有差别。’】

〔解〕此双遣佛去知见也。空生心中才萌有佛有法之念，所谓意念分别也。舍而未吐，佛逆破之。故召而诘之曰：于意云何？谓汝意下作何分别耶？且佛菩提，果有所得耶？如来果有所说法耶？此诘而诘之，以勘其意。空生

领旨，故陈其悟。谓已解佛说，原无定法，即是菩提，亦无有定法，如来可说。此空生深领如来不取之旨。不但如来，即一切贤圣，皆以无为法有差别故，故非可取。此开权显实之意，已露一斑矣。

〔疑〕空生已领无佛无法之旨。但不知契无为者，如何得福殊胜。故下如来以离相破之。

【须菩提！于意云何？若人满三千大千世界七宝，以用布施，是人所得福德，宁为多不？’须菩提言：‘甚多，世尊！何以故？是福德，即非福德性，是故如来说福德多。’若复有人于此经中，受持乃至四句偈等，为他人说，其福胜彼。何以故？须菩提！一切诸佛，及诸佛阿耨多罗三藐三菩提法，皆从此经出。须菩提！所谓佛、法者，即非佛、法。’】

〔解〕此以无相之福，以显无相之法为最胜也。空生已悟无相之理。但不知契无相之理，得无相之福。此福如何胜彼有相耶？故佛先以有相布施，较量其福，不如持四句偈之福殊胜者，以一切诸佛，皆从此般若而出生故。故云，般若是者佛母，所以福大。如俗所云，母因子贵故也。是则般若乃是能出生佛、法者。而般若本非佛、法也。故云。所谓佛、法者，即非佛、法。

〔疑〕既去无可说，佛无可成，俱不可得矣。且世尊昔日，为我等声闻，说四谛法，乃是法也。我等依之而修，是得果也。我等依涅槃而住，此有所住也。如何世尊一切皆非。此大众意言分别也。故世尊逆举小果，逆问空生，而代破之。

【须菩提！于意云何？须陀洹能作是念：“我得须陀洹果”不？’须菩提言：‘不也，世尊！何以故？须陀洹，名为入流，而无所入，不入色声香味触法，是名须陀洹。’须菩提！于意云何？斯陀含能作是念：“我得斯陀含果”不？’须菩提言：‘不也，世尊！何以故？斯陀含，名一往来，而实无往来，是名斯陀含。’须菩提！于意云何？阿那含能作是念：“我得阿那含果”不？’须菩提言：‘不也，世尊！何以故？阿那含，名为不来，而实无不来，是故名阿那含。’须菩提！于意云何？阿罗汉能作是念：“我得阿罗汉道”不？’须菩提言：‘不也，世尊！何以故？实无有法，名阿罗汉。世尊！若阿罗汉作是念：“我得阿罗汉道”，即为著我人众生寿者。世尊！佛说我得无净三昧，人中最为第一，是第一离欲阿罗汉。世尊！我不作是念：“我是离欲阿罗汉”。世尊！我若作是念：“我得阿罗汉道”，世尊则不说须菩提是乐阿兰那行者。以须菩提，实无所行，而名须菩提是乐阿兰那行。’】

〔解〕此的示无住真宗也。大众因闻佛不可求，法非可取，斯则进取无可住矣。争奈世尊昔日，教我声闻，令离生死，安住涅槃，非无法无果可住也。而今世尊何以言佛法皆非。此小乘未忘名言习气，执有实法，难入般若，故多起疑。世尊假空生之悟，为众旁通，故举昔果逆征之曰。于意云何，谓于汝意下如何也？梵语须陀洹，此云入流。入，逆也。谓逆生死流也。然言逆流，但约不入六尘名为逆，非是实有此可逆，有彼可入而住之也。斯陀含，

此云一往来。谓有欲界一品残思，但只消一来欲界断之，则从此长往矣。此亦非有来往实住处也。阿那含，此云不来。谓永不来欲界受生。如此而已。亦非有不来之处可住也。阿罗汉，此云不生。以见彼着去，一切皆无，实无者法，一心不生。如此而已。亦未尝作念，我是阿罗汉。亦非有住可之罗汉地也。若阿罗汉自己作念，认著我是罗汉，此则与众生知见一般，即著四相矣。空生以己验之。即如世尊每每称我得了无净三昧，又赞我是人中最上之人，又说我是第一离欲阿罗汉。蒙世尊如此极口称赞，然我自忖己心，并不曾一念生心，执著我是离欲罗汉也。若我有此念，世尊则不说我是乐寂静行者。以我而观，昔日涅槃元无住处。足知如来菩提，必无可住之理矣，复何疑哉。此决佛果有住之疑。下决佛定有成之疑。

〔疑〕闻上开示。佛果无住，明矣。既果无所成，争奈现见如来，从燃灯授记。是则佛定有成。既有可成之佛，岂无可住之果。下答以无所得。

【佛告须菩提，‘于意云何？如来昔在燃灯佛所，于法有所得不？’‘不也，世尊！如来在燃灯佛所，于法实无所得。’】

〔解〕此示究竟无得之旨也。以闻无住之谈，已悟菩提无住。遂疑菩提虽无住，而佛果必定是有成。若佛无成，如何传授。故世尊逆问空生而决之。以燃灯佛虽云授记，但印契此心而已，实无所得。若有所得，则燃灯必不与我授记。

〔疑〕菩提无住，佛果无得，如此，则不必庄严佛土矣。而世尊何以教我行菩萨行，庄严佛土耶？

【须菩提！于意云何？菩萨庄严佛土不？’‘不也，世尊！何以故？庄严佛土者，即非庄严，是名庄严。’‘是故须菩提！诸菩萨摩訶萨，应如是生清净心，不应住色生心，不应住声香味触法生心，应无所住而生其心。’】

〔解〕此直示安心之法也。空生疑谓佛既无成，涅槃无住。若如此又何须庄严佛土耶？执此疑者，谓度生之行，实要庄严佛土，如修寺一般，此执相之愚也。故世尊逆问空生，菩萨果有庄严佛土不？空生领旨。答言即非庄严，是名庄严。何以明之。然而佛土者，净土也。且此净土，岂可以七宝累砌而为庄严也。以众生所见秽土，乃恶业庄严，种种苦具。在诸佛所居净土，但以清净觉心，净彼者染，染业既空，则土自净。是以清净心而为庄严。然此庄严，非可彼也。故曰即非庄严，是名庄严。如此看来，菩萨庄严佛土，不假外来，只是自净其心。心净则土自净。故曰，但应如是生清净心而已，不必别求庄严也。

〔疑〕既云清静，如何生心？佛言：清静如何生心。但不当生六尘染心而已。非有清静可住而生心也。所谓执谢清忘，净心自现。故曰：应无所住而生其心。三祖云：莫逐有缘，无住空忍。此为无住生心安心之法，妙不过此。故六祖一闻，言下顿悟。

〔疑〕既不庄严佛土，是无佛土也。且千丈大身之佛，又何所居耶？此疑报身必居实土。

【须菩提！譬如有人，身如须弥山王，于意云何？是身为大不？’须菩提言：‘甚大，世尊！何以故？佛说非身，是名大身。’】

〔解〕此示法身真土也。因闻佛土非可庄严，遂疑报身必居实土。若不庄严，向何居住。佛以法身非身破之。意谓非土之土，常寂光也。非身之身，乃法身也。法身非相，真土无形。然身既不可以相见，而土又何可以庄严耶！此从离六尘相，离心缘相以来，所破嫌疑，直至身土皆空，心境双绝，始是般若极则，以显法身无住之理。故开导至此，理极忘言。但有信此法者，其福无量。故下较量福德。

【须菩提！如恒河中所有沙数，如是沙等恒河，于意云何？是诸恒河沙，宁为多不？’须菩提言：‘甚多，世尊！但诸恒河，尚多无数，何况其沙！’须菩提！我今实言告汝：若有善男子、善女人，以七宝满尔所恒河沙数三千大千世界，以用布施，得福多不？’须菩提言：‘甚多，世尊！’佛告须菩提：‘若善男子、善女人，于此经中，乃至受持四句偈等，为他人说，而此福德，胜前福德。’复次，须菩提！随说是经，乃至四句偈等，当知此处，一切世间天人阿修罗，皆应供养，如佛塔庙。何况有人，尽能受持读诵。须菩提！当知是人，成就最上第一希有之法，若是经典所在之处，则为有佛，若尊重弟子。’】

〔解〕此以喻去显殊胜也。说四句之福，胜河沙七宝者。以此法，乃最上第一希有之法。以此四偈，即法身全体故。如佛住世，与弟子宣说无二故也。前显法身已圆。群疑顿破，言忘理极。故空生领旨，遂静老经名。

【尔时须菩提白佛言：‘世尊！当何名此经？我等云何奉持？’佛告须菩提：‘是经名为《金刚般若波罗蜜》，以是名字，汝当奉持。所以者何？须菩提！佛说般若波罗蜜，即非般若波罗蜜，是名般若波罗蜜。’】

〔解〕此指般若实际也。空生领旨，般若全体已露，更无余法，故问经名。世尊但告之曰：是经名为金刚般若波罗蜜。意谓此法无名，但此心耳。又问如何奉持。告以即以此心奉持此法。以心本非心，而去亦非法。故曰般若即非般若波罗蜜。前未闻此法时，其心未安，故初请降伏。以所知所见，满目尘镜，生佛迥然，净秽殊途，取

舍异趣，故其心不安，难以降伏，特起种种疑情。初疑众生难度，则告以众生本空。又疑佛果难求，则告以佛不必求。次疑布施难周，则告以三轮空寂。次疑佛土难严，则告以心净则严。次疑报身无寄，则告以法身无依。到此空生伎俩已穷，群疑冰释。佛心已尽披露，无复遗余。所以闻者心安自降伏矣。故唯尊经名。世尊不以实法赘人，但名此心而已。故以此结之。下文乃单示法身极则，所谓百尺竿头更进一步。只须具金刚眼，始得极尽相应。故空生感泪流涕，赞叹难量。似久客还家，宜其见慈母而生悲泣也，直至不可思议而后已。

【须菩提！于意云何？如来有所说法不？】须菩提白佛言：‘世尊！如来无所说。’】

〔解〕空生已悟去身之理，遂疑去身非相，谁当说法。此计法有所说也。故佛正诘。乃悟身既非身，法亦无说。

〔疑〕法身非相，然非相即非断灭。断灭无相相当于何处见法身耶？众有此疑，故佛征破。

【须菩提！于意云何？三千大千世界，所有微尘，是为多不？】须菩提言：‘甚多，世尊！’须菩提！诸微尘，如来说非微尘，是名微尘。如来说世界，非世界，是名世界。’】

〔解〕此示者法虽空，不入断灭也。闻说法身非相，遂疑非断灭。断灭则无处觅法身矣。世尊示以尘刹剎皆法身也。故诘之曰：三千大千世界所有微尘是为多不？答言甚多。若以微尘世界而观，则满目尘境万象杳然；若以非微尘世界而观，则一道虚间，真空冥寂。所谓寂灭灵虚，寄森罗而显象。纵横玄境，在一性而融真。所以青青翠竹，总是真如。郁郁黄华，无非般若。山河及大地，全露法王身。要见法身，须具金刚正眼始得。故曰世界非世界是名世界。

〔疑〕所谓去身非相方名为佛。若非相是佛，即今现前三十二相之佛岂非佛耶？此认化身为真佛也。下以去化一体破之。

【须菩提！于意云何？可以三十二相见如来不？】‘不也，世尊！不可以三十二相得见如来。何以故？如来说三十二相，即是非相，是名三十二相。’】

〔解〕此示法、化冥一也。莫谓有相非佛。即今三十二相，本非有相，相即非相，则应身即法身矣。到此三身一体，身土皆空，理极情忘，言词相寂。故但赞叹能契此理，转教之者其福无量。

【须菩提！若有善男子、善女人，以恒河沙等身命布施，若复有人于此经中，乃至受持四句偈等，为他人说，其福甚多。】

〔解〕此显法空胜益也。世尊显理已极，群疑已破，四相顿空，我执既亡，法身独露。故世尊较量布施恒沙身命之多，不若深受持四句偈为他人说，其无相之福真不可量矣。空生全领此旨，感激未闻，故涕泪悲泣赞叹希有。此正前云善护念善嘱咐者以此故也。

（已前领悟。）

（三）

（已下陈情。）

【尔时须菩提，闻说是经，深解义趣，涕泪悲泣，而白佛言：‘希有世尊！佛说如是甚深经典，我从昔来所得慧眼，未曾得闻如是之经。世尊！若复有人得闻是经，信心清淨，即生实相，当知是人成就第一希有功德。世尊！是实相者，即是非相，是故如来说名实相。世尊！我今得闻如是经典，信解受持不足为难。若当来世后五百岁，其有众生得闻是经，信解受持，是人即为第一希有。何以故？此人无我相人相众生相寿者相。所以者何？我相即是非相，人相众生相寿者相即是非相。何以故？离一切诸相，即名诸佛。’佛告须菩提：‘如是如是！若复有人，得闻是经，不惊不怖不畏，当知是人，甚为希有。何以故？须菩提！如来说第一波罗蜜，即非第一波罗蜜，是名第一波罗蜜。’】

〔解〕此印契佛心入佛知见也。若空生辈者小乘人与诸众生皆执相之徒也。即佛出世以来二十余年，所说法去未曾离相，恐生惊疑，故竅而教之，多方淘汰，至今方始露出本心。何以故？以佛本愿，欲令一切皆趣大乘究竟之

地故。今将引昔小乘发大乘心，特以此金刚心地为本修因，故先用此心断彼群疑，令生正信。故此般若乃入大乘之初门，为菩萨发觉之初心，所谓护念叮嘱者此心也。以小乘弟子一向未闻，而今始闻之。从昔未解，而今始悟之。如失乳儿忽遇慈母。所以空生一闻感激涕零，宜其然也。故赞叹希有。前叹希有，乃忽尔觐见世尊此一片心，尚未备闻其说。今蒙世尊吐露，重重逐破，消尽群疑，此真希有之心也。盖从昔已来所未闻者，诚希有之法也。空生自陈已悟。又激发同辈意谓我闻而悟自谓希有矣，若再有一人闻而能信自心清净如此者，则真相现前，诸妄消灭。此人亦自希有之人矣。何以故？以离相之法最难信解故也。且我辈亲见如来。虽是难信，然闻佛妙音，即信解亦不难。若佛灭后去圣时遥，后五百岁，五浊恶重，魔强去弱之时，能信此法者，甚为难得。苟有能信者，则为第一希有之人也。何以故？以此人能离四相故。然四相本是如如，了此即见法身矣。故曰：能离一切相，即名为佛。此真希有也。世尊闻说乃斥诃之曰：如是，如是，诚如所说。以此法大机小，闻者皆生惊疑怖畏故也。苟闻而不惊疑怖畏者，甚希有也。以我所说，不在言故。故曰：即非第一，是名第一。

（疑）前言布施，乃六尘受用之物，外施也。一向难舍已舍，即舍亦要求福，世尊已教不许住相，已说无相之福更大。既而又说，不但七宝布施，不比无相之福。即将恒少身命布施之福，亦难比之。以身命内施也。故空生遂疑谓外施可忘，身命难舍，如何能舍耶。世尊逆如其意。故特说忍辱行以破之。割截身体而不嗔恨，则我空矣。此是当机疑意如此。其经中密意，乃世尊密破菩萨我去二执。然我执即五蕴身心，且此五蕴身有假名，有实去。前破假名，今以唐截身体破五蕴实去也。

【须菩提！忍辱波罗蜜，如来说非忍辱波罗蜜，是名忍辱波罗蜜。何以故？须菩提！如我昔为歌利王割截身体，我于尔时无我相、无人相、无众生相、无寿者相。何以故？我于往昔节节支解时，若有我相、人相、众生相、寿者相，应生嗔恨。须菩提！又念过去于五百世，作忍辱仙人，于尔所世，无我相、无人相、无众生相、无寿者相。是故须菩提，菩萨应离一切相，发阿耨多罗三藐三菩提心。不应住色生心，不应住声香味触法生心，应生无所住心，若心有住，即为非住。是故佛说菩萨心，不应住色布施。须菩提！菩萨为利益一切众生故，应如是布施，如来说一切相，即是非相；又说一切众生，即非众生。】

（解）此破五蕴实去，结答云何应住之问也。空生一闻身命布施，不达五蕴本空，遂疑而不信，甚以为难。谓外施七宝，不住于相，犹可舍也。若舍身命，则不能矣。不舍身命，则我相未空。既然著相，难契真空，故世尊特说忍辱之行。当歌利王割截身体之时，若我四相未忘，则生嗔恨矣。所以不嗔者，以达五蕴本性空故。所谓吹光，湛然不动者，以离一切相也。是故我教菩萨当离一切相发菩提心者，不应住于六尘生心，应当生无所住之心也。此结前文总会离相之旨，以答云何应住之问也。又示之曰：若心有住，则心境俱妄，则为非住。是故佛说菩萨不应住于色相而行布施者此也。然菩萨既为利益一切众生，应当如是布施，方为妙行，不可执著别性臆见也。以如来说一切相，皆是真如。说一切众生即是真如。所以前云：若见诸相非相，即见如来。故结示云诸相即是非相，众生即非众生。

（疑）既云不住于相，则一切皆空。空即能证之智亦空无体矣。无体之法，安可作因而取果耶？答意诫令当谛信佛言，是如来自证境界，决不虚妄。

【须菩提！如来是真语者、实语者、如语者、不诳语者、不异语者。须菩提！如来所得法，此法无实无虚。’】

〔解〕此结令谛信也。空生闻佛所说因果皆空，疑谓果空则不必用因。因空则不能得果。今因中行施，况不住生心，则无实果可证矣。世尊诫以但当谛信佛言，不必多起疑念，以如来所得之法非实非虚，不可以执著之情而求之也。以此破之。

〔疑〕不住相布施生心，即此不住生心。何以得合般若？下答破。

【须菩提！若菩萨心住于法而行布施，如人入暗，则无所见。若菩萨心，不住法而行布施，如人有目，日光明照，见种种色。’】

〔解〕此示无住之益也。有住之心，属于无明，为心障碍故。如人入暗，一无所见。无住之心诸障尽撤，人我两忘，如日升天，朗照万象。故此无住之心，即真实般若，佛所证者，此心而已。

〔疑〕且此无住之心，纵是般若，如何能契佛心？下答破。

【须菩提！当来之世，若有善男子、善女人，能于此经受持读诵，即为如来。以佛智慧，悉知是人，悉见是人，皆得成就无量无边功德。须菩提！若有善男子、善女人，初日分，以恒河沙等身布施，中日分，复以恒河沙等身布施，后日分，亦以恒河沙等身布施，如是无量百千万亿劫，以身布施，若复有人，闻此经典，信心不逆，其福胜彼，何况书写受持读诵为人解说。’】

〔解〕此示心佛平等也。空生之疑将谓己智不能契合佛智。佛意般若无文字，文字即般若。然我说此经，即全体般若。但有人能言受者，则为妙契佛智。而佛以本智，了知其人无量功德矣。此一念顿契佛心之功德，纵使一日三时以恒河沙身命布施功德其福固多，但不若有一念信心，随顺般若而不逆者，可谓善入佛慧矣。其福更大。何况书写受持读诵，为人解说。

（下赞般若殊胜）

【须菩提！以要言之，是经有不可思议，不可称量无边功德。如来为发大乘者说，为发最上乘者说。若有人能受持读诵，广为人说，如来悉知是人，悉见是人，皆得成就不可量、不可称、无有边、不可思议功德。如是人等，即为荷担如来阿耨多罗三藐三菩提。何以故？须菩提！若乐小法者，著我见人见众生见寿者见，即于此经不能听受读诵，为人解说。】

〔解〕此赞般若独被上上根人。前屡言著四昧故粗，今言著四见故细。

【须菩提！在在处处，若有此经，一切世间天人阿修罗，所应供养。当知此处，即为是塔，皆应恭敬，作礼围绕，以诸华香而散其处。】

〔解〕此赞般若法身常住。

【复次，须菩提！善男子、善女人，受持读诵此经，若为人轻贱，是人先世罪业，应堕恶道。以今世人轻贱故，先世罪业，则为消灭，当得阿耨多罗三藐三菩提。】

〔解〕此赞般若离障出缠之益。不但灭罪，且得胜果。

【须菩提！我念过去无量阿僧祇劫，于燃灯佛前，得值八百四千万亿那由他诸佛，悉皆供养承事，无空过者。若复有人，于后末世，能受持读诵此经，所得功德，于我所供养诸佛功德，百分不及一，千万亿分，乃至算数譬喻所不能及。须菩提！若善男子、善女人，于后末世，有受持读诵此经，所得功德，我若具说者，或有人闻，心则狂乱，狐疑不信。须菩提！当知是经义不可思议，果报亦不可思议。】

〔解〕此赞悟般若者，一念顿生佛家。生生世世，永不离佛。故此功德最为殊胜也。后世末法之中，有能信者，其功更大。以此般若之德，不可思议，故果报亦不可思议。从初问云何应住，云何降伏其心以来，通破凡夫中大心众生修菩萨行者所执之疑。然所执我去二执有粗有细。已前破粗二执。以所执五蕴身心为我执，我所作为缘尘六度之行欲求菩提者为法执。然此二执，皆著相故。是破初发心菩萨未悟般若者之疑，但意显下不见有众生可度也。此后乃破微细我去二执。是已悟般若之菩萨，但执有能正之智为我，有所证真如为人，能正能悟为众生，证悟未忘

潜续如命为寿者。而此四相最极微细，故为微细二执。所谓存我觉我。故向下发挥曰我字。若破此我执，则上不见有佛果可求也。经文与前问同意别，观者应知。

【尔时须菩提白佛言：‘世尊！善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，云何应住？云何降伏其心？’佛告须菩提：‘若善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心者，当生如是心：我应灭度一切众生，灭度一切众生已，而无有一众生实灭度者。何以故？须菩提！若菩萨有我相、人相、众生相、寿者相，则非菩萨。所以者何？须菩提！实无有法，发阿耨多罗三藐三菩提心者。’】

〔解〕从此以下，征破微细我去二执也。经初问云何应住，云何降伏其心者，以初发心菩萨，乃凡夫中大众生始发度生之心，故种种著相，以依著自己五蕴色身修行。其所行布施，乃执著六尘粗物而求福果；其所求菩提，乃执著化佛色相之身；其土乃宝物庄严之土。种种所行，皆不离相，故去般若远甚。空生起疑，被佛重重破斥，直至一切色相皆离，方契真如般若实智。而空生已悟，大众疑消。此经文不可思议。已前半卷皆此意也。其所破我依凡夫见起，即五蕴色相之我，其四相皆粗。今此经文以下乃是破已悟般若之菩萨，但能证之智未忘，以此执著为我，此是存我觉我之我，乃微细我去二执，四相皆细，故此经中标出一我字为首。但云我应灭度众生，更不言布施，是知功行已圆，唯有生佛之见未泯耳，故前粗后细。问：然此细智为我，而又问云何应住，云何降伏其心，与前问意同者何也？答：此问住，盖此菩萨已离五蕴，但习气未忘，故于真如智中亦求安住。且急急欲求菩提，执谓菩提有所住处。求而不得，其心不安，故问降伏，此求佛之心未安，以生佛之见未泯，不达平等一如耳。问同意别。故世尊破云发菩提者，当作此观：我灭度一切众生已，实无有一众生得灭度者。以众生本自如如，不待更灭，若执有灭度，则著四相，非菩萨矣。此不见有众生可度也。然生佛本来平等，若众生既无可灭，而此中实无有法，可容菩萨发心求菩提者。何以故？以众生本自寂灭，即是菩提，又何容其更求耶，此不见有佛果可求也。

〔疑〕既无法可得菩提，且我所悟之般若岂非法耶？即世尊于燃灯佛所，因得此法，乃得成佛，岂非得菩提耶？何言无法可得？故下破之。

【须菩提！于意云何？如来于燃灯佛所，有法得阿耨多罗三藐三菩提不？’‘不也，世尊！如我解佛所说义，佛于燃灯佛所，无有法得阿耨多罗三藐三菩提。’佛言：‘如是如是！须菩提！实无有法，如来得阿耨多罗三藐三菩提。须菩提！若有法如来得阿耨多罗三藐三菩提者，燃灯佛即不与我授记：‘汝于来世，当得作佛，号释迦牟尼’。以实无有法，得阿耨多罗三藐三菩提，是故燃灯佛，与我授记，作是言：‘汝于来世，当得作佛，号释迦牟尼’。’】

〔解〕此示菩提无得，以破执佛之疑也。空生疑佛于燃灯佛所，实有法可得。世尊展转逐破妄计，正显实无法可得。

〔疑〕谓般若之法，乃成佛真因。今云无法，则无因矣。无因如何得菩提果？下以法身不属因果破之。

【何以故？如来者，即诸法如义。若有人言：如来得阿耨多罗三藐三菩提，须菩提！实无有法，佛得阿耨多罗三藐三菩提，须菩提！如来所得阿耨多罗三藐三菩提，于是中无实无虚，是故如来说一切法，皆是佛法，须菩提！所言一切法者，即非一切法，是故名一切法，须菩提！譬如人身长大。’须菩提言：‘世尊！如来说人身长大，则为非大身，是名大身。’】

〔解〕此显法身不属因果也。空生不达法身真体，不属因果，乃执定如来有修有得。故佛以无所得破之矣。犹恐不悟，乃直示之曰：何故言菩提无所得耶？以如来者，非色相之称，乃是诸法当体如如之义耳。且诸法本自如如，岂假修证得耶？故我说菩提实无有法容佛可得。宗门谓向上一路三世诸佛不许觑著，觑著则眼瞎，以此中无你取觅处故也。如来菩提并无甚奇特，但于诸法不起断常颠倒见耳，故言无实无虚。以一切法，皆非法故。若知大身非身，则知诸法非法。

〔疑〕因闻实无有法容其发心，遂疑云以我有此度生之法，方名菩萨。既无有法，何以得菩萨之名耶。下以无法无我破之。

【须菩提！菩萨亦如是，若作是言：“我当灭度无量众生”，则不名菩萨。何以故？须菩提！实无有法，名为菩萨。是故佛说一切法，无我、无人、无众生、无寿者。须菩提！若菩萨作是言：“我当庄严佛土”，是不名菩萨。何以故？如来说庄严佛土者即非庄严，是名庄严。须菩提！若菩萨通达无我法者，如来说名真是菩萨。’】

〔解〕此示法身无我例破菩萨微细二执也。空生执有法度生方名菩萨。世尊告以实无有法以遣法执。恐疑无法度生如何庄严佛土，故世尊示以常寂光土不假庄严，以遣住心破我执。此二无我也。苟不达此理，则非真菩萨矣。故云通达无我、法者，如来说名真是菩萨。

〔疑〕若菩萨不见众生可度，无土可净，如此如来要五眼作么？下约知众生心为眼，非实有五眼破之。

【须菩提！于意云何？如来有肉眼不？’如是，世尊！如来有肉眼。’须菩提！于意云何？如来有天眼不？’如是，世尊！如来有天眼。’须菩提！于意云何？如来有慧眼不？’如是，世尊！如来有慧眼。’须菩提！于意云何？如来有法眼不？’如是，世尊！如来有法眼。’须菩提！于意云何？如来有佛眼不？’如是，世尊！如来有佛眼。’须菩提！于意云何？如恒河中所有沙，佛说是沙不？’如是，世尊！如来说是沙。’须菩提！于意云何？如

一恒河中所有沙，有如是沙等恒河，是诸恒河，所有沙数，佛世界如是，宁为多不？’‘甚多，世尊！’佛告须菩提：‘尔所国土中，所有众生，若干种心，如来悉知。何以故？如来说者心，皆为非心，是名为心。所以者何？须菩提！过去心不可得，现在心不可得，未来心不可得。’】

〔解〕此示心、佛、众生三无差别也。空生疑佛具五眼，将谓有法可见，有世界众生当情。世尊告以所具五眼非眼也。但约见众生心为眼耳。且如恒沙世界，无量众生，若干种心，如来悉知悉见者，以众生乃如来自心之众生。故众生凡动一念，即如来自心动也，如何不知不见耶。又疑众生心有生灭，如来心亦生灭耶？故世尊言此中众生心本自如如，了无生灭。与如来心寂灭平等故。如来众生湛然不动，绝无生死去来之相。所谓心、佛与众生，是无差别，故曰际求心了不可得。

(四)

〔疑〕世尊一往破执，谓无土可严，无生可度。恐空生闻而转计，将谓生土皆空，则布施无福，亦不必修矣。故世尊以无福之福，其福甚大破之。

【须菩提！于意云何？若有人满三千大千世界七宝，以用布施，是人以是因缘，得福多不？’‘如是，世尊！此人以是因缘，得福甚多。’须菩提！若福德有实，如来说得福德多，以福德无故，如来说得福德多。’】

〔解〕此示无相之福也。空生执著有相布施，将谓实有福德。殊不知能施六尘本空，则所得福德非有。故世尊以福德无故福德多破之。所言无者，非绝无也。以心量如空，故得福益大。

〔疑〕空生因闻不许住相度生严土，遂起疑云：且度生严土乃成佛之因，所感万德具足庄严之果。今云无生可度，无土可严，是绝无因也。又云：无菩提可证，是无果也。因果皆绝，是无佛矣。即今现见如来具足色相，又从何而有耶？故佛以不应具足色相见如来破之。

【须菩提！于意云何？佛可以具足色身见不？’‘不也，世尊！如来不应以具足色身见。何以故？如来说具足色身，即非具足色身，是名具足色身。’须菩提！于意云何？如来可以具足诸相见不？’‘不也，世尊！如来不应以具足诸相见。何以故？如来说者相具足，即非具足，是名诸相具足。’】

〔解〕此破执报身色相之见，以显法报冥一也。具足色身者，万德庄严报身佛也。以多劫度生庄严佛土，感此果报以酬因故，如来说具足色身，且此报身本法身也，故云，即非具足色身，法报冥一，故云是名具足色身。此破所见之相，下破能见之见。以报身即法身，故无相可见。智体如如，故见病消亡，境智冥一，故法身自显。凡言是言非者，皆遮救之辞也。恐落是非窠臼，故左右遮之遣之。故如来说法本无可说，但遮护众生之心病，不容起见，遣其执情，令不住著，如此而已。学者应知。

〔疑〕空生闻说佛本无相可见，遂疑既无身相，谁当说法？故佛以无可说破之。

【须菩提！汝勿谓如来作是念：“我当有所说法”。莫作是念！何以故？若人言如来有所说法，则为谤佛，不能解我所说故。须菩提！说法者，无法可说，是名说法。】

〔解〕此破报身如来有所说法之疑也。如来出世本无法可说，但就众生所执之情，随宜而击破之，唯一字而已。凡曰非，曰不，乃遮止之辞。以遮止众生之妄想耳。正是护念之意也。故曰：是名说法。

〔疑〕空生已悟法身之理无说无示。以此法甚深。但未来众生，不知何可能信受不？故起此疑。向下以无众生破之。

【尔时慧命须菩提白佛言：“世尊！颇有众生，于未来世，闻说是法，生信心不？”佛言：“须菩提！彼非众生，非不众生。何以故？须菩提！众生众生者，如来说非众生，是名众生。”】

〔解〕此示生法一如，以破众生见也。空生妙悟法身，已能信受矣。第此法甚深，不知何有众生于未来世，能信此法不？此空生生灭之见未亡，故起未来众生之见。世尊答以众生本如，与法平等，何有未来之相耶！以众生如如，三际平等，此实般若究竟之极则也。彼非众生等六句，谓众生本自如如，故曰彼非众生。以真如随缘而成众事，故曰非不众生。乃复释之曰：所言众生，乃是真如随缘，众法和合而相生。故云众生者，以假名众生。故如来说非实是众生，以非实有生，是故名为众生耳。

〔疑〕法身无相无法可得，如何言修一切善法，证得菩提耶？下以无得平等破之。

【须菩提白佛言：‘世尊！佛得阿耨多罗三藐三菩提，为无所得耶？’佛言：‘如是如是！须菩提！我于阿耨多罗三藐三菩提，乃至无有少法可得，是名阿耨多罗三藐三菩提。复次，须菩提！是法平等，无有高下，是名阿耨多罗三藐三菩提。以无我、无人、无众生、无寿者，修一切善法，即得阿耨多罗三藐三菩提。须菩提！所言善法者，如来说即非善法，是名善法。’】

〔解〕此破佛法见也。空生已悟法身清静，无法可得。翻疑佛说修一切善法而得菩提是有得也。岂如来菩提果无所得耶？佛言实无所得。以生佛平等，无二无别，即是菩提，如此而已。岂实有所证得耶。所言修善法而得菩提者，但以离四相而修。以修即无修，故得亦无得。以无所得故，是名真善法也。

〔疑〕善法既非，何法为胜？下以达般若者，最为殊胜。

【须菩提！若三千大千世界中，所有诸须弥山王，如是等七宝聚，有人持用布施，若人以此《般若波罗蜜经》，乃至四句偈等，受持读诵，为他人说，于前福德，百分不及一，百千万亿分，乃至算数譬喻，所不能及。’】

〔解〕此赞般若离相之功最胜也。且修善法不得菩提，是则善法非殊胜矣，又以何法为殊胜耶？佛言达般若者，最为殊胜。三千世界中，有百亿须弥山，以七宝等此，可谓多矣。以此布施之福，不如达般若四句之福。以彼执相，贪求利益故。般若离相，故超胜无量，非喻可及。

〔疑〕空生闻前说生佛平等。然既平等则无众生矣，何言如来当度众生？是有我人之相也。下以人我两忘破之。

【须菩提！于意云何？汝等勿谓如来作是念：“我当度众生”。须菩提！莫作是念！何以故？实无有众生，如来度者。若有众生如来度者，如来即有我人众生寿者。须菩提！如来说有我者，则非有我。而凡夫之人，以为有我。须菩提！凡夫者，如来说即非凡夫，是名凡夫。’】

〔解〕此破佛有人我之疑以显法身真我也。所云生佛平等，平等则无佛无众生，何言我当度众生耶？众生人也，我度众生则有我矣。人我宛然则四相不泯，此正宗门所谓得到法身边，未透法身向上句也。故世尊以言遣之。故云勿谓如来我有度生之念。我有此念，即是凡夫。然如来说凡夫，尚非凡夫，岂可如来尚存我见耶！此则圣凡俱泯，一道齐平，般若玄旨，于斯极矣。

〔疑〕法身既非有我，报身不可以相见，即今三十二相，岂非佛耶？

【须菩提！于意云何？可以三十二相观如来不？’须菩提言：‘如是如是！以三十二相观如来。’佛言：‘须菩提！若以三十二相观如来者，转轮圣王则是如来。’须菩提白佛言：‘世尊！如我解佛所说义，不应以三十二相观如来。’尔时世尊而说偈言：‘若以色见我，以音声求我，是人行邪道，不能见如来。’】

〔解〕此示应化非真，以显法身离相也。空生已悟去身无我，报身非相，是为真佛。遂疑现见三十二相是何佛耶？是有佛见也。世尊诘之曰：果可以三十二相相见如来乎？空生执以三十二相必定是佛。世尊以转轮圣王破之。遂悟不可以三十二相观如来。世尊示之以离相偈云：若以色见我，以音声求我，是人行邪道，不能见如来。

〔疑〕空生闻说去报无相，应化非真，故起去身断灭之见，以不达去身真我故，佛以不断灭破之。

【须菩提！汝若作是念：如来不以具足相故，得阿耨多罗三藐三菩提。须菩提！莫作是念：“如来不以具足相故，得阿耨多罗三藐三菩提”。须菩提！汝若作是念：发阿耨多罗三藐三菩提心者，说者去断灭。莫作是念！何以故？发阿耨多罗三藐三菩提心者，于法不说断灭相。须菩提！若菩萨以满阎浮沙等世界七宝，持用布施，若复有人，知一切法无我，得成于忍，此菩萨，胜前菩萨所得功德。何以故？须菩提！以诸菩萨不受福德故。’须菩提白佛言：‘世尊！云何菩萨不受福德？’须菩提！菩萨所作福德，不应贪著，是故说不受福德。’】

〔解〕此破断灭见也。空生闻说当以离相见佛，遂起断灭见。谓如来不以具足相故得菩提。佛教之曰：莫作是念。若作是念，则说者去断灭矣。然发菩提心者，于法不说断灭相，但说知一切法无我而已。若复有人知一切法无我，得成于忍，此菩萨胜过满阎浮沙界七宝布施之功德，以不受福德故也。所言不受者，非绝无也，但不贪著福德耳。所谓无作无造无受者，善恶之业亦不亡。世尊出世，说去四十九年，止说一无字而已。以九界众生，通执一切法有我，如来但以无字破之。此金刚正眼，直观向上一路。故宗门单传直指，唯从此入。

〔疑〕既言无我无受福者，则现见如来行住坐卧，岂非如来之我耶？此乃三身一异之见未泯，未悟平等去身故也。

【须菩提！若有人言：如来若来、若去、若坐、若卧，是人解我所说义。何以故？如来者，无所从来，亦无所去，故名如来。】

〔解〕此会归法身实际也。空生向以威仪动静者为如来。此特去来之见耳，如来岂有去来耶。至此执谢情忘，动静不二，如如实际，妙极于斯。但一异之见未忘，三身一体之义未契。故下以微尘世界破之。

【须菩提！若善男子、善女人，以三千大千世界，碎为微尘。于意云何？是微尘众，宁为多不？’须菩提言：‘甚多，世尊！何以故？若是微尘众实有者，佛即不说是微尘众。所以者何？佛说微尘众，即非微尘众，是名微尘众。世尊！如来所说三千大千世界，即非世界，是名世界。何以故？若世界实有者，则是一合相。如来说一合相，即非一合相，是名一合相。’须菩提！一合相者，即是不可说，但凡夫之人，贪著其事。】

〔解〕此破一异见也。空生未契三身一体，故世尊以微尘世界非一非异示之。言微尘则非一，世界即非异。微尘聚而为世界，即异而不异。世界散而为微尘，即一而不一。由是观之，一异之相，了不可得。以不可得，故非实有也。若实有一异之相，即为一合相矣。一合者边见也，以合一即不能异，合异即不能一故。若微尘实有，即不能聚而为世界。若世界实有，则不能散而为微尘。愚夫以此为一合相。如来说一合相则不然，以离二边，故名一合。二边既离，即是不可说矣。但凡夫之人不能远离有无一异二边，贪著其事，故不能达三身一体，平等法身之理也。

〔疑〕既平等法身一切皆非即不可见，又何以佛说有四相见耶？故下伏破。

【须菩提！若人言：佛说我见、人见、众生见、寿者见。须菩提！于意云何？是人解我所说义不？’不也，世尊！是人不解如来所说义。何以故？世尊说我见、人见、众生见、寿者见，即非我见、人见、众生见、寿者见，是名我见、人见、众生见、寿者见。’须菩提！发阿耨多罗三藐三菩提心者，于一切法，应如是知、如是见、如是信解，不生法相。须菩提！所言法相者，如来说即非法相，是名法相。】

〔解〕此破执有离相之见也。空生已悟平等如如法身之理。遂疑法身之体，既不可以相见，如何世尊说离四相之见耶？佛恐空生伏怀此疑，故诘之曰：假若有人言世尊说有四相之见者，汝谓此人解我所说之意不？空生遂悟佛意。答言此人不解如来所说义。何以故？以世尊说有四相之见者，非是实有相见可指说也，将为遣有相见者之执情耳，故曰非。此非字与者非字不同。前屡言非，皆不是之义。今此非字乃遣绝之辞，谓遣众生心中所执之相见耳。非佛说有此相见，乃众生之相见耳。故曰是名。此是名二字亦与屡说者不同，宜深观之。盖一切众生迷到于相见之中，所执坚固难破，故佛以金刚心智以透破之，令见本智去身真体。初执见有五蕴身心及六尘相，故著相行施以求佛福德，世尊以无住破之。次执有菩提相，佛以无所得破之。次执布施有庄严佛土相，佛以无土可严破之。次执福德以感报相，佛以非具足色身破之。次执如来定有三身相，佛以应化非真、报身离相破之。次执定有法身相，佛以

法身非相破之。次执法身定有实我相，佛以一切法无我破之。次执如来定有三身相，佛以非一非异破之。重重逐破，一切皆非，诸相销亡，一心无寄，理极情忘，直指法身实际。以所见之妄相既空，则能见之妄见亦泯。此真实般若究竟极则，直透法身向上一路。故佛戒之曰：发菩提心者，于一切法应如是知，如是见，如是信解，不生法相。到此始是真知真见真信真解，则永不起一切法相知见矣。斯则人法双忘，圣凡俱泯，言语道断，心行处灭。举心即错，动念即乖。故复遣之曰：所云法相，亦非法相，始是真实法相，非妄见者可比也。般若玄旨，妙极于斯。

〔疑〕空生已悟法身全体，遂疑法身不会说法，其说法者，乃化身耳。且化身所说之法，不达法身境界。如何持此法者，得福德耶？以下化身所说，即真实法。以三身一体故。

【须菩提！若有人以满无量阿僧祇世界七宝，持用布施；若有善男子、善女人，发菩提心者，持于此经，乃至四句偈等，受持读诵，为人演说，其福胜彼。云何为人演说？不取于相，如如不动。】

〔解〕此示化身佛说如如法也。空生疑化身佛所说之法，不到法身境界，如何得福？佛言：化身说即法身说，以三身不异故。即于此法能持四句，为人演说，其福最胜，以不取于相如如不动故，到此尘说刹说只然说也。

〔疑〕法身寂灭，如何寂而能说？下示正观。以般若空寂，从假观入，从假入空，故名真空。以假即真故。

【何以故？一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作如是观。】

〔解〕此入般若真空妙观也。以真空冥寂，藉假而观，若六喻观成，则真空自现。一往俱显理体，此则正示观法。诸修行人当从此入，法身真境，极尽于斯。

【佛说是经已，长老须菩提及诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，一切世间天、人、阿修罗，闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。】

〔解〕此结经常规也。凡所闻欢喜，必妙契于心，契则信之真受之切，而奉行不虚矣。

Final del Documento en el idioma chino.